

**ЗАМѢЧАНІЯ**  
**О**  
**КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЪЯКСКОМЪ**  
**ЯЗЫКАХЪ**

**И**  
**ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.**

**СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ**  
**РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО**  
**СЛОВАРЯ.**

**СОСТАВИЛЪ**

*Иванъ Веніаминовъ.*  
*оъ Спирѣ.*



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**=**

**1846.**







# **ЗАМѢЧАНІЯ**

## **О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ**

**И**

**ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,**

**СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ**

**РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО**

**СЛОВАРЯ,**

**СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ  
ПОЯСНЕНІЯ.**

***Составилъ Иванъ Веніаминовъ,***

**ВЪ СИТХѢ.**

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ**

**Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.**

**1846.**



ЗАМѢНА

О КОЛОШЕНСКОМЪ И РАДЫСКОМЪ

ЗАКОНЪ

И

О КОЛОШЕНСКОМЪ И РАДЫСКОМЪ  
ОТЪ ДѢЛЪ О ПРОВѢДЪ РОССІЙСКО-АМЕРІКАНСКИХЪ

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

Съ одобренія Императорской Академіи Наукъ.

13 Мая 1846 г.

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКО-РАДЫСКО

СЛОВА Р. П. Фусъ.

Непремѣнный Секретарь.

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА

ОДЪ ПЕРВОГО ПЕРІОДА



## ЗАМѢЧАНІЯ

### КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

и

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

Сѣверозападная часть Америки чрезвычайно замѣчательна по многообразію языковъ, употребляемыхъ туземцами; почти на каждомъ шагу вы встрѣчаете людей, которые говорятъ или собственнымъ языкомъ, или своимъ нарѣчіемъ. Особенно это видно между Калифорнскими Индѣйцами: такъ наприм. Индѣйцы Большой Бодеги не понимаютъ Индѣйцевъ живущихъ нѣсколько далѣе внутрь материка противъ Росса, а живущіе сѣвернѣе Росса не понимаютъ ни тѣхъ ни другихъ; и все это на пространствѣ не болѣе 200 верстъ.

Въ нашихъ Американскихъ колоніяхъ, не считая Россъ, разкиданныхъ только по берегамъ Америки, на протяженіи не болѣе 3000 верстъ находится *шесть* языковъ, раздробляющихся на нѣсколько нарѣчій, а именно: *Уналашкинскій, Кадьякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.*



Таковое разноязычіе и многоязычіе и на такомъ пространствѣ тѣмъ болѣе удивительно, что почти каждый изъ Сѣверо-Американскихъ народовъ не только самъ по себѣ, но даже и нѣсколько ихъ вмѣстѣ не стоятъ названія народа по чрезвычайной малочисленности. Такъ наприм. говорящихъ Уналашкинскимъ языкомъ нынѣ не болѣе 2200 душъ, и у нихъ два нарѣчія; говорящихъ Якутатскимъ языкомъ считается не болѣе 300 душъ, и у нихъ также два нарѣчія.

Обращая вниманіе на все это, тотчасъ рождаются вопросы: 1) Отчего въ Америкѣ особенно много языковъ? 2) Точно ли всѣ языки, коими говорятъ туземцы Сѣверозападной Америки и которые намъ кажутся разными, суть языки совершенно различные между собою, или только нарѣчія двухъ, или, по крайней мѣрѣ, не многихъ языковъ? 3) Ежели они различны, то какаго корня или происхожденія и проч.? а ежели только нарѣчія двухъ или нѣсколькихъ языковъ, то почему они такъ раздробились? 4) Каждый народъ, или, сказать правильнѣе, народецъ, говорящій своимъ языкомъ, непонятнымъ его сосѣдямъ и прочимъ народамъ, — составляетъ ли отдѣльный народъ, своего происхожденія? или всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, но только обстоятельствами разбитый на части? 5) Ежели каждый изъ нихъ составляетъ отдѣльный народъ, то откуда они пришли, и почему, живя въ такомъ сосѣдствѣ между собою, не смѣшались до сихъ поръ, по крайней мѣрѣ, малочислѣннѣйшіе изъ нихъ? Если же всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, или двухъ-трехъ происхожденій, то отчего у нихъ такое различіе въ языкахъ или по крайней мѣрѣ въ нарѣчіяхъ? — Таковыхъ и подобныхъ вопросовъ можно сдѣлать



еще нѣсколько; но отвѣчать на нихъ, или на нѣкоторые изъ нихъ, рѣшительно можно только тогда, когда Сѣверо-Американскіе языки будутъ извѣстны всѣ и надлежащимъ образомъ. Здѣсь можно замѣтить только то, что такое многообразіе языковъ Сѣверо-Американскихъ народовъ можетъ быть доказательствомъ того, что они всегда были независимы, по крайней мѣрѣ другъ отъ друга, и что этого нельзя считать слѣдствіемъ того, что они, находясь въ дикомъ состояніи и не имѣя нужды другъ въ другъ, живутъ отдѣльно и не имѣютъ между собою сообщеній; потому что, напротивъ того, многообразіе языковъ скорѣе можетъ быть причиною, а не слѣдствіемъ раздѣльности народовъ.

Выше сказано, что въ нашей Америкѣ *шесть* языковъ, т. е. Уналашкінскій, Кадьякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.

*Уналашкінскимъ* языкомъ говорятъ жители Алеутскихъ острововъ и отчасти Аляксы. Онъ, какъ сказано выше, раздѣляется на два нарѣчія: Уналашкінское и Атхинское; первое употребляется въ Уналашкінскомъ отдѣлѣ, т. е. собственно на островахъ Лисьихъ и на Аляксѣ, а другое на Андреяновскихъ островахъ. Число говорящихъ симъ языкомъ нынѣ простирается не болѣе 2200.

*Кадьякскій* языкъ, по числу говорящихъ имъ, есть самый обширный изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ, а можетъ быть и всѣхъ Сѣверо-Американскихъ языковъ. Онъ отъ Кадьяка переходитъ на Аляксу, оттуда на берега Берингова и Ледовитаго моря до крайняго сѣвернаго мыса *Барровъ* и даже далѣе къ востоку; этимъ же языкомъ говорятъ и Чукчи, жи-



тели Азіатскаго берега. Онъ раздѣляется на шесть нарѣчій, а именно: *Кадьякское*, *Алегмютское*, *Чугацкое*, *Чнагамютское*, *Малегмютское* и *Чукотское*. \*) Первымъ нарѣчіемъ говорятъ жители собственно острова Кадьяка; но и здѣсь оно по произношенію раздѣляется на двое: на сѣверное и южное. Число говорящихъ Кадьякскимъ нарѣчіемъ нынѣ не болѣе 2300. *Алегмютское* нарѣчіе употребляется жителями сѣверной стороны Аляксы, число коихъ нынѣ не болѣе 550. *Чугацкимъ* нарѣчіемъ говорятъ Чугачи — жители южной стороны Аляксы прямо Кадьяка: число ихъ также не велико. *Чнагамютское* нарѣчіе употребляется жителями около Михайловскаго редута, т. е. отъ мыса *Стефенсъ* до Берингова пролива. *Малегмютскимъ* нарѣчіемъ говорятъ жители заливовъ *Нортонъ* и *Котцебу* и далѣе къ сѣверу, а послѣднимъ *Чукоцкимъ* нарѣчіемъ говорятъ *Сидячіе Чукчи*. Число всѣхъ послѣднихъ неизвѣстно.

*Кенайскій* языкъ по числу говорящихъ едва-ли уступаетъ Кадьякскому; ибо имъ говорятъ *Кенайцы*, *Атнахтяне* (жители Мѣдной рѣки) *Кольчане*, *Кускоквимцы* и *Квихпакцы*. Онъ раздѣляется на четыре нарѣчія: собственно *Кенайское*, коимъ говорятъ жители Кенайскаго залива, число коихъ не болѣе 450 семействъ; — *Мѣдновское* или *Атнахтянское*, употребляемое Кольчанами и жителями Мѣдной рѣки: число послѣднихъ не болѣе 60 семействъ; — *Кускоквимское*, коимъ говорятъ жители рѣки Кускоквима и число коихъ простирается до 7000, — и *Квихпакское*, коимъ говорятъ

---

\*) Но которое изъ сихъ нарѣчій есть главное? никто не могъ мнѣ сказать.



жители рѣки Квихпака; впрочемъ въ послѣднихъ нарѣчіяхъ и особливо Квихпакскомъ есть много словъ Кадьякскаго и Якутатскаго языковъ. Кенайскій языкъ для выговора есть самый труднѣйшій изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ языковъ, по множеству горганныхъ буквъ, такъ что чисто произносить Кенайскія слова не могутъ даже самые сосѣди ихъ, у которыхъ и собственные языки ихъ отнюдь не могутъ похвалиться легкостію и благозвучіемъ.

*Якутатскимъ* языкомъ говорятъ жители Якутата и далѣе къ западу. Онъ раздѣляется на два нарѣчія: *Якутатское* и *Угаленское*; число говорящихъ обѣими нарѣчіями не болѣе 300 душъ.

*Ситхинскій* или собственно такъ называемый *Колошенскій* языкъ употребляется отъ Лытуа до Стахипа, и имѣетъ почти одно нарѣчіе; число говорящихъ имъ въ послѣднее время (послѣ оспы) не простирается болѣе 4500. О свойствѣ сего языка будетъ сказано ниже.

*Кайганскій* языкъ употребляется жителями острововъ Кайгана и Шарлотскихъ: число первыхъ болѣе 1500, а послѣднихъ не менѣе 8000.

Всѣ наши Американскіе языки по образованію своему (сколько можно было узнать) раздѣляются на два главные вида, одинъ отъ другаго совершенно различные, а именно: *Уналашкинскій* и *Колошенскій*. Отличительныя ихъ свойства состоятъ въ слѣдующемъ: 1) Въ языкахъ перваго образованія три числа: единственное, двойственное и множественное; а въ языкахъ втораго образованія обыкновенно два числа: единственное и множественное. 2) Падежи въ первыхъ языкахъ раздѣляются на неопредѣленные и притяжательные, и потому всѣхъ падежей или окончаній болѣе 36; а въ



последнихъ не болѣе трехъ падежей или окончаній. 3) Глаголы по числамъ и лицамъ въ первыхъ измѣняются обыкновенно на концѣ, а въ последнихъ въ срединѣ, или въ началѣ слова. 4) Въ языкахъ перваго образованія предлоги и нарѣчія имѣютъ числа, и потому суть части рѣчи измѣняемыя, а въ последнихъ языкахъ того совсѣмъ нѣтъ.

Общее же въ нашихъ Американскихъ языкахъ есть то, что всѣ они не имѣютъ различія въ родахъ, но у всѣхъ одинъ родъ — *общій*.

Къ первому образованію принадлежатъ языки *Уналашкинскій* и *Кадьякскій*, \*) а къ последнему всѣ прочіе \*\*), или, по крайней мѣрѣ, всѣ прочіе языки не Уналашкинскаго образованія. Но замѣчательно, что счетъ Уналашкинскаго и Кадьякскаго языковъ совершенно различнаго основанія, и одного съ Колошенскимъ. У Уналашкинцовъ счетъ имѣетъ основаніемъ обыкновенно десятичное число, и правильно идетъ до десяти тысячъ и даже далѣе; а у Кадьякцовъ и Колошъ счетъ простирается только до 200, и основаніе имѣетъ совсѣмъ другое, и особенно это замѣтно въ десяткахъ.

Въ *Колошенскомъ-Ситхинскомъ* языкѣ можно найти болѣе 30 буквъ, если каждый звукъ означать особую буквою; ибо многія изъ нихъ, какъ гласныя, такъ и согласныя, произносятся различно, наприм. кѣхъ, кѣхъ, кѣхъ, кѣхъ. \*\*\*). Чтобы написать сіи слова точно такъ,

\*) А Кадьякскій языкъ, по замѣчанію г. Шамиссо, есть языкъ Гренландскій, см. Путешествіе Коцебу.

\*\*) Языкъ Насовскихъ Колошъ есть особенный отъ Ситхинскаго и Кайганскаго, но образованіе имѣетъ одиноковое съ нимъ.

\*\*\*) Первымъ словомъ называется *калга* (рабъ), вторымъ *свиница*, третьимъ *спра*, а последнимъ *личикъ*.



какъ произносятъ ихъ Колоши, надобно букву *к* подраздѣлить на трое, а *ж* — на двое, если не прибавить новыхъ. Но если также, какъ я сдѣлалъ въ Алеутскомъ языкѣ, таковыя подобнозвучныя буквы означать особливými придыхательными знаками, то въ Колошенскомъ языкѣ можетъ быть не болѣе 17 буквъ, а именно: *а, г, е, и, к, ж, л, н, с, т, ъ, х, ц, ч, ш, ю, я.*

Частей рѣчи въ Колошенскомъ языкѣ можно найти столько же, какъ и въ Русскомъ, наприм. *тѣинкит* человекъ, *тѣицѣн* сильный, *чатлѣнах* одинъ, *хат* я, *етахани* дѣлаю, *еѣтѣицѣн* сдѣланный, *гежѣ* хорошо, *читах* отъ, *ѣш* ежели, "а! (знакъ восклицанія).

Въ Колошенскомъ языкѣ весьма много находится сложныхъ словъ изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, и по большей части односложныхъ. Наприм. *качѣн* рука, гдѣ *ка* означаетъ мушину, *чѣн* вообще лапа, рука, ласть у земноводныхъ. — *Тѣкатгата* беременная, гдѣ *тѣ* означаетъ его или ея, *кат* брюхо, *гата* ребенокъ, "а есть.

Числѣ два: единственное и множественное; а двойственного совсѣмъ нѣтъ.

Падѣжей я замѣтилъ только два, а именно: именительный, или общій, и творительный. Наприм. *те* камень, *камня* и проч. *тѣч* камнемъ, *тѣж* камня, *каменьевъ* и проч. *тѣжч* камнями; "ин вода, воды, водъ, воду; "инч водою; "инх воды, водамъ и проч. "инхч водами.

Имя существительное имѣетъ окончаніе на всѣ буквы, выключая одной *ю*, наприм. *ка* мушину, *хаг* баня и проч.

Во множественномъ числѣ большая часть именъ существительныхъ принимаютъ букву *к* или *жж*, а нѣкоторыя кончатся на *ас, и, хи, жѣ* и проч.



Творительный падежъ вообще въ обѣихъ числахъ дѣлается чрезъ прибавленіе буквы *ч*. Наприм. *ас льсина* твор. *асч*, *аск льсины* твор. *аскч*.

Прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются. Но степеней сравненія также имѣютъ три обыкновенныя.

Сравнительная степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова *агана*, которое собственно значить: *мимо и больше*. Наприм. *гекѣ хорошій, добрый*, *агана* *гекѣ лучше*; *тлѣклюшкѣ худой*, *агана* *тлѣклюшкѣ хуже*. Но въ нѣкоторыхъ отрицательныхъ именахъ вмѣсто *агана* употребляется *акин*, которое собственно значить: *назадъ*.

Превосходный степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова *ючигана*, которое собственно значить: *обѣихъ мимо*. Наприм. *ючигана* *гекѣ очень хорошій*; но *тлѣклюшкѣ* превосходный степень имѣетъ *тлѣклюшкѣ*.

Когда же сравнивается съ превосходною вещію другая нижайшая, тогда прибавляется слово: *юшкінтиги* *меньше*.

*Счетъ* Колошенскій основаніемъ имѣетъ не десятичное число, но пятерное; потому что въ *шести*, *семи* и *осьми* видны повторенія *перваго*, *второго* и *третьяго* съ прибавленіемъ слоговъ *тѹшѹ*, наприм. *тлех одинѹ* *тлетѹшѹ* *шесть* и проч. Но это яснѣе можно видѣть изъ *десятковъ*, гдѣ къ первымъ основнымъ числамъ прибавляется слогъ *ка* или *ка*, и въ слѣдующемъ *десяткѣ* повторяется тоже слово, только съ прибавленіемъ слова: *качинкѣ*. Наприм. *тлекѣ двадцать*, *тлекѣ* *качинкѣ* *тридцать* и проч.



*Числа.*

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1 Тлех.              | 11 Чинкат катлѣк. |
| 2 'Тех.              | 12 — катѣх.       |
| 3 Нацк.              | 13 — канáцк.      |
| 4 Тахѹн.             | 14 — катахѹн.     |
| 5 Кечин.             | 15 — какечин.     |
| 6 Тлетѹшѹ            | 16 — катлетѹшѹ.   |
| 7 'Тахатѹшѹ          | 17 — катахатѹшѹ.  |
| 8 'Непкатѹшѹ         | 18 — канецкатѹшѹ. |
| 9 Кѹшѹк.             | 19 — какѹшѹк.     |
| 10 Чинкát.           | 20 Тлекá.         |
| 30 Тлека качинкат.   |                   |
| 40 Тахкá.            |                   |
| 50 Тахка качинкát.   |                   |
| 60 Нацкека.          |                   |
| 70 Нацкека качинкат. |                   |
| 80 Тахѹнкá.          |                   |
| 90 Тахѹнкá качинкат. |                   |
| 100 Кичинка.         |                   |
| 200 Чинкаткá.        |                   |

Болѣе 200 счету въ Колошенскомъ языкѣ нѣтъ; но чтобы сказать триста или четыреста, надобно сказать: двѣсти да еще прибавить сто; или: двѣсти да еще прибавить двѣсти и такъ далѣе.

*Порядочныя числа.*

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Чатлѣнах одинѣ, единствен- | Нацкá третій.     |
| ный.                       | Тахѹнá четвертый. |
| Шѹкѹ первый.               | Кичина пятый.     |
| Тахá второй.               | Тлетѹшѹа шестой.  |



Тахатѣшѣ седьмой, Нецкатѣшѣ осьмой. Такимъ образомъ составляются и прочія чрезъ прибавленіе на конецъ а.

*Употребляемая вмѣсто нарѣчій.*

Чатлетѣин *однажды*.

Тахтѣин *дважды* и проч. съ прибавленіемъ тѣин.

*Мѣстоименія* существительныя суть двоякія, какъ-то:

Я хат и хач. Мы ѣан и ѣанч.

Ты ѣе или ѣе и ѣеч. Вы иѣан иѣанч.

Онѣ ѣ и ѣч.

Они { ас асч.  
ютаас ютаас.

Первыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ страдательныхъ и среднихъ, на прим. хат ѣаа я *я хочу*, хат ѣѣни я *сдѣлался*; ѣе юкѣкани ты *сдѣлаешься*, ѣ ештатани онѣ *дѣлается*.

Вторыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ дѣйствительныхъ, на прим. хач етахани я *дѣлаю*, ѣеч егисини ты *дѣлалъ*, ѣч екѣхсяни онѣ *будетъ дѣлать*.

Притяжательныя мѣстоименія также суть двоякія: одни употребляются всегда въ сложеніи съ именами существительными, и онѣ суть: ах мой, иг или и твой, тѣ его; а нашѣ, и вашѣ, ас тѣ ихѣ. Напр. ахиш мой *отецъ*, игиш твой *отецъ*, тѣиш его *отецъ*, аиш нашѣ *отецъ*, пиш вашѣ *отецъ*, ас тѣиш ихѣ *отецъ*.

Вторыя мѣстоименія притяжательныя суть: ахаги мой, иаги твой, тѣаги его, ааги нашѣ, астѣаги ихѣ, а второе число множественнаго числа такъ, какъ единственнаго. Наприм. ахаги ахиш мой *отецъ*, иаги игиш твой *отецъ*, тѣаги тѣиш его *отецъ* и проч.



Притяжательныя мѣстоименія, какъ и прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются.

Въ глаголахъ замѣчается два залога: дѣйствительный и страдательный.

Лицъ три: первое, второе и третіе.

Измѣненія по лицамъ, сколько я могъ замѣтить, бываетъ не на концѣ глагола, но въ срединѣ, или иногда въ началѣ. Наприм. хач ехѣсини я сдѣлалъ, ѣч егисини ты сдѣлалъ, ѣч ехсини онъ сдѣлалъ.

NB Буква *х* есть характерическій знакъ перваго лица единственнаго числа; *и* или *г* втораго лица обихъ чиселъ, *ѣ* третьяго лица, или: отсутствіе буквъ перваго и втораго лица есть знакъ третьяго лица; *с* есть знакъ третьяго лица множественнаго числа.

Наклоненій четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и неокончательное, наприм. хач хатляшѣт я держу, ѣч итляшетин ты держалъ и проч. хач енкѣсянигин я бы сдѣлалъ; енасни дѣлай; етани дѣлать. \*)

Временъ до шести, а именно:

Настоящее: етахани дѣлаю.

Прошед. несовершенное: етаханегин я дѣлалъ.

— совершенное: ехѣсини я сдѣлалъ.

Давнопрошедшее: ехѣсинигин я дѣлывалъ.

Будущее неопредѣленное: екѣкасяни я буду дѣлать.

— совершенное: енкѣсини я сдѣлаю.

Настоящее время опредѣленныхъ окончаній не имѣетъ.

Прошедшее несовершенное къ настоящему времени

---

\*) Но есть еще наклоненія *позволительное* и *сослагательное* или *повелительное отрицательное*; примѣръ ихъ можно видѣть ниже.



прибавляетъ слогъ *егин* или *гин*. И вообще прошедшія времена означаются окончаніемъ *ин*, которое во всѣхъ лицахъ обѣихъ числъ не измѣняется.

Будущія времена, также какъ и настоящее, определенныхъ окончаній не имѣютъ, но нерѣдко удерживаютъ окончанія прошедшаго совершеннаго. Отличіе же ихъ отъ прочихъ временъ составляютъ или слоги *кѣ* или *кѣк*, или буква *н*, употребляемая въ началѣ слова.

## ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ.

### I.

Етани дѣлать.

### ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Настоящее время.*

Единст. число.

Множест. число.

Хач етахани я дѣлаю.

Їанч етатѣни мы и проч.

Їеч етагипи ты дѣлаешь.

Иѵанч какъ единствен.

Їч естани онъ дѣлаетъ.

Асч есатани.

*Прошедшее несовершенное.*

Единст. число.

Множест. число.

Хач етаханѣгин я дѣлалъ.

Їанч етатѣнѣгин.

Їеч етаинѣгин ты дѣлалъ.

Иѵанч етагинѣгин.

Їч етанегин онъ дѣлалъ.

Асч есатанегин.



*Прошедшее совершенное.*

Единст. число.

Множест. число.

|                 |   |          |                |
|-----------------|---|----------|----------------|
| Хач ехѣсини я   | { | сдѣлалъ. | Ѥ́анч етѣсини. |
| Ѥ́еч егисини ты |   |          | ИѤ́анч еѣсини. |
| Ѥч еѣсини онъ   |   |          | Юта́ас еѣсини. |

*Давнопрошедшее время \*).*

Единст. число.

Множест. число.

|                    |   |                     |                     |
|--------------------|---|---------------------|---------------------|
| Хач ехѣсинигин я   | { | дѣ-<br>лы-<br>валъ. | Ѥ́анч етѣсинигин.   |
| Ѥ́еч егисинигин ты |   |                     | ИѤ́анч какъ единст. |
| Ѥч еѣсинигин онъ   |   |                     | Асч есаѣсинигин.    |

*Будущее неопредѣленное.*

Единст. число.

Множест. число.

|                         |   |         |                   |
|-------------------------|---|---------|-------------------|
| Хач еѣкасяни я буду     | { | дѣлать. | Ѥ́анч екахтѣсяни. |
| Ѥ́еч еѣкисяни ты будешь |   |         | ИѤ́анч екахисяни. |
| Ѥч еѣхсяни онъ будетъ   |   |         | Асч еѣхсяни.      |

*Будущее совершенное.*

Единст. число.

Множест. число.

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Хач енкѣсини я сдѣлаю.     | Ѥ́анч енахтѣсяни. |
| Ѥ́еч енкѣсини ты сдѣлаешь. | ИѤ́анч енахисини. |
| Ѥч енѣхсини онъ сдѣлаетъ.  | Асч есѣнахсини.   |

\*) Въ семь времени буква и не имѣющая надъ собою ударенія, вездѣ произносится почти какъ е.



СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время неопредѣленное.

Единст. число.

Множест. число.

Хач енкѹсянигин я бы сдѣлалъ ѡ́анч енахтѹсянигин.  
 ѡ́еч енкасянигин ты — Иѡ́анч енахисянигин.  
 ѡ́ч енахсянигин онъ — Асч енахсянигин.

Будущее время \*).

Единст. число.

Множест. число.

Хач енахсанѣни когда я сдѣлаю ѡ́анч ентѹсянѣни.  
 ѡ́еч енѣсанѣни — ты сдѣлаешь Иѡ́анч енаѣгисанѣни.  
 ѡ́ч енѣснѣни — онъ сдѣлаетъ Асч есанаснѣни.

Ежели я сдѣлаю и ежели я сдѣлалъ говорится:  
 хач ѡ́ш ехѹсинѣ; ежели ты сдѣлаешь или сдѣлалъ:  
 ѡ́еч ѡ́ш егисинѣ, и такъ далѣе съ прибавленіемъ ѡ́ш  
 ежели.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ ИЛИ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ.

Единственного числа.

Хач тѣиѣ \*\*) етахѹнѣк чтобъ я не дѣлалъ.

ѡ́еч — етапнѣк — ты —

ѡ́ч — етахнѣк — онъ —

\*) Здѣсь въ будущемъ времени буква ѣ послѣ н выговаривается почти какъ Русское ы наприм. ениснини выговаривается какъ бы енысныни.

\*\*) Тѣиѣ или тѣи или ѣиѣ есть слово или звукъ запретительный, употребляемый въ значеніи: не надо, не тронь, ни-ни, и проч.



Множественнаго числа.

Ў́анч т́ли́ е́тат́нѣк *чтобъ мы не дѣлали.*

ИѰ́анч — е́тагинѣк — *вы* —

Асч — е́сатанек — *они* —

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Единс. числа.

Множест. числа.

Ў́еч ена́снѣ дѣ́лай

ИѰ́анч ена́гсянѣ.

Ў́ч ена́хсани́ *пусть онъ дѣлаетъ.* Асч ена́хсани  
ена́гсянѣ *пускай дѣлаютъ и сдѣлаютъ или что-*  
*бы было сдѣлано.*

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Етани́ дѣ́латъ.

**СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.**

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Настоящее время.*

Единст. число.

Множест. число.

Хат е́штахтани́ *я дѣлаюсь.* Ў́ан е́штатани́.

Ў́ае е́штаитани́ *ты дѣлаешься.* ИѰ́ан е́штагинѣ.

Ў́ е́штатани́ *онъ дѣлается.* Ас е́штатани́.

*Прошедшее время.*

Единст. число

Множест. число.

Хат ю́днѣ *я сдѣлался*

Ў́ан ю́аднѣ *мы и проч.*



Ѣе юѢни ты — ИѢан юиѢни.

Ѣ юѢни онѢ — Ас юсѢни.

— Будущее время. —

Единст. число.

Множест. число.

Хат юхаткѢкани я сѢплаюсь. Ѣан юакѢкани.

Ѣе юкѢкани ты сѢплаешься. ИѢан юкѢкани.

Ѣ юкѢкани онѢ сѢпается. Ас юскѢкани.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Единст. число.

Множест. число.

Ѣе ешнисни сѢлайся.

ИѢан ешнагисни.

Ѣ ешнакасни пусть онѢ сѢпаетѢ Ас ешнакасни.

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

ЮхтѢтигин

ЮхаткѢканигин

} сѢлаться.

СО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМЪ ГЛАГОЛОМЪ

Настоящее время.

Единственное число.

Хат ѢаѢ етани я хочу дѢлатъ.

Ѣе итѢаѢ етани ты хочешь —

Аш ит ѢаѢ етани онѢ хочетѢ —

Множественное число.

Ѣанч айт ѢаѢ етани мы хотимѢ дѢлатъ.

ИѢанч гийт — — вы хотите —

Ютаас ит — — они хотятѢ —



*Прошедшее время.*

*Единственное число.*

Хач еся хаегин етани я хотъль дълатъ.

Деч еси егин — ты — —

Дч еса — — онъ — —

*Множественное число.*

Данч еса тдегин етани мы хотъли дълатъ.

Иданч — гегин — вы — —

Ютаас — егин — они — —

Отрицательное тлѣкл хат даа етани я хочу дълатъ  
и проч. съ прибавленіемъ въ началѣ: тлѣкл или тлѣк.

*Причастія.*

Гандані сдѣлано.

Ган те жѣкани будетъ сдѣлано.

Екахтѣни будетъ дѣлано.

Енахтѣсяни начинаетъ дѣлаться.

Едѣцини сдѣланный.

*Личныя.*

*Единственное число.*

Хач ехѣсинигиетай мною сдѣланное.

Деч егисинигиетай тобою —

Дч еѣсинигиетай имъ —

*Множественное число.*

Данч едѣсинигиетай нами сдѣланное.

Иданч егисинигиетай вами —

Асч есаѣсинигиетай ими —



II.

Акакѹши *искать.*

**ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.**

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Настоящее время.*

Единст. число.

Множест. число.

Хач акакѹхаші я *ищу.*

Ѣ́анч акакѹтѹші.

Ѣ́еч акакиші ты *ищешь.*

ИѢ́анч акакиші.

Ѣ́ч акакѹші онѹ *ищетъ.*

Асч акасѹші.

*Прошедшее неопредѣленное.*

Единств. число.

Множест. число.

Хач акакѹхашигин я *искалъ*

Ѣ́анч акакѹтѹшигин.

Ѣ́еч акакишигин ты —

ИѢ́анч *какъ единств.*

Ѣ́ч акакѹшигин онѹ —

Асч акасѹшигин.

*Прошедшее совершенное.*

Единст. число.

Множест. число.

Хач акахѹхаші я *нашелъ.*

Ѣ́анч акахѹтѹгаші.

Ѣ́еч акахкигаші ты —

ИѢ́анч акахкигаші.

Ѣ́ч акахѹгаші онѹ —

Асч акахасѹгаші.

*Бубущее время.*

Единст. число.

Множеств. число.

Хач акакѹкхаші я *буду искать*

Ѣ́анч акахѹкахтѹші.

Ѣ́еч акакиккиші ты *будешь* —

ИѢ́анч акакикахиші.

Ѣ́ч акакѹккаші онѹ *будетъ* —

Асч акасѹккаші.



СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Единственное число.

*Перваго лица не имѣетъ.*

*Ѣч тліи акакишик чтобъ ты не нашелъ.*

*Ѣч — акакѣшик — онъ —*

Множественное число.

*Перваго лица не имѣетъ.*

*Второе какъ въ единственномъ.*

*Третье: асч тліи акаскѣшик чтобъ они не нашли.*

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Единственное число.

*Ѣе кѣши ищи.*

*Ѣч акакѣнкаши пусть онъ ищетъ*

*Ѣч акакѣнаши найди*

*Ѣч акахкѣнкаши пусть онъ найд.*

Множественное.

*Иѣнч акакиши.*

*Асч акаскѣнкаши.*

*Иѣнч акахкикахиши.*

*Асч акахаскѣнкаши.*

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Акакѣши искать.*

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНІЯ.

*Настоящее время.*

Единст. число

*Хат хакакѣтѣши меня ищутъ.*

*Ѣе иикакѣтѣши тебя —*

*Ѣ тѣикакѣтѣши его —*

Множественное.

*Ѣан аикакѣтѣши.*

*ИѢан какъ единств.*

*Ас астѣикакѣтѣши.*



*Прошедшее несовершенное.*

Единст. число.

Множественное.

Хат хакакѣтѣшигин *меня искали.* Ёан аикакѣтѣшигин.  
 Ёе иикакѣтѣшигин *тебя* — Иѣан какѣ единств.  
 Ё тѣиикакѣтѣшигин *его* — Ас асѣикакѣтѣшигин.

Прошедшее совершенное и будущее время дѣлается изъ дѣйствительнаго глагола: *нашли* или *найдутъ* съ прибавленіемъ *меня, тебя, его* и проч., наприм. хат акахаскѣгаши *они меня нашли.*

*Причастіе личное.*

Единственного числа.

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Хач акахкѣхашигиѣт мною  | } найденный, ая, ое. |
| Ёеч акахкигашигиѣт тобою |                      |
| Ёч акахкѣгашигиѣт имѣ    |                      |

Множественное число.

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| Ёанч акахкѣгатѣгѣшигиѣт нами | } найденный, ая, ое. |
| Иѣанч акахкигишигиѣт вами    |                      |
| Асч акахаскѣгашигиѣт ими     |                      |

III.

*Юхѣхачигин быть.*

*Настоящаго и будущаго времени нѣтъ.*

*Прошедшее время.*

Единст. число.

Множественное.

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Хат атѣхакѣѣтин я былѣ | Ёан атѣтѣатин.  |
| Ёае атѣикѣѣтин ты —    | Иѣан атѣиатин.  |
| Ё атѣкѣѣтин онѣ —      | Ас атѣасаѣатин. |



*Давнопрошедшее.*

| Единств. число.           |   | Множественное.     |
|---------------------------|---|--------------------|
| Хат а́ххати́тин я быва́лз |   | Ѣ́ан а́ххати́тин.  |
| Ѣ́ае а́ххиги́тин ты       | — | ИѢ́ан а́ххиги́тин. |
| Ѣ́а а́ххегити́тин онъ     | — | Ас а́ххеасти́тин.  |

**ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.**

Единств. число. Е́ккага, енка́ти. Множеств. нѣ́тъ.

Неокончательное.

Юхѣ́хачигин, юхѣ́тигин.

**IV.**

Ахчи́игѣ́ имлѣ́ю или у меня е́сть.

*Настоящее время.*

| Единств. число.              |   | Множественное.  |
|------------------------------|---|-----------------|
| (Хат) ахчи́игѣ́ у меня е́сть |   | Ѣ́ан ачи́гѣ́.   |
| Ѣ́ае ичи́игѣ́ у тебя         | — | ИѢ́ан ичи́гѣ́.  |
| Ѣ́а тѣ́чи́игѣ́ у него        | — | Ас астѣ́чи́гѣ́. |

**Отрицательное.**

|                                |   |                   |
|--------------------------------|---|-------------------|
| Хат тлѣ́кл ахчи́ у меня нѣ́тъ. |   | Ѣ́ан тлѣ́кл ачи́. |
| Ѣ́ае — ичи́ у тебя             | — | ИѢ́ан — ичи́.     |
| Ѣ́а — тѣ́чи́ у него            | — | Ас — астѣ́чи́.    |

*Прошедшее время.*

| Единств. число.                   |   | Множественное.      |
|-----------------------------------|---|---------------------|
| (Хат) ахчи́к ети́гин у́ меня было |   | Ѣ́ан ачи́к ети́гин. |
| Ѣ́ае ичи́к ети́гин у́ тебя        | — | ИѢ́ан ичи́к —       |
| Ѣ́а тѣ́чи́к ети́гин у́ него       | — | Ас астѣ́чи́к —      |



Будущее время.

| Единст. число.                 | Множественное.     |
|--------------------------------|--------------------|
| Хат ахчикекѣкати у меня будетъ | Ѣан ачикекѣкати.   |
| Ѣае ичикекѣкати у тебя —       | ИѢан ичикекѣкати.  |
| Ѣ тѣчикекѣкати у него —        | Ас астѣчикекѣкати. |

Позволятельное наклоненіе

| Единст. число.                  | Множественное. |
|---------------------------------|----------------|
| Хат ахчикъ пусть у меня будетъ. | Ѣан ачикъ.     |
| Ѣае ичикъ — у тебя —            | ИѢан ичикъ.    |
| Ѣ тѣчикъ — у него —             | А астѣчикъ.    |

Повелительное наклоненіе.

| Единст. число.              | Множественное.   |
|-----------------------------|------------------|
| Чгекахчикъ будь у меня.     | Ѣан ачикъ чгека. |
| ЧѢаичикъ — у тебя           | Чгекагичикъ.     |
| Ѣтѣчикъ пусть у него будетъ | Чгекастѣчикъ.    |



## ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА НА КОЛОШЕНСКИЙ ЯЗЫКЪ. \*)

Тленахгаѣи тѣинкитѣ-  
нигѣкѣан Ашакѣн.

Читлякѣ ган ѣачѣкѣ чѣ-  
шѣкѣ тахч кѣѣитѣ, тѣекл  
шѣкукахѣих тѣкѣстѣигѣи.

Ашакѣнч ѣтакѣат агѣтин,  
ѣтакѣат ахаахч, ѣтакѣат атѣ-  
хаганѣк, ѣтакѣат тѣчикѣа-  
гати.

Ашакѣнч чѣѣтакат си-  
хан тѣинкитѣанитѣкѣан ту-  
ѣатѣхѣих ататѣатѣи; кѣкат  
тѣѣкигѣикѣа агѣнах асѣхан.

Кѣкат кѣѣитѣигѣикѣа тѣѣ-  
кигѣи тѣюшкатѣн ѣкѣнѣкѣѣа  
акѣѣа тѣхан акѣѣкаѣ кетѣ-  
кѣхсакѣ тѣекл шѣкѣкахѣих  
астѣтасѣкѣгѣѣ.

Тѣюшкатѣн кѣстѣигѣиѣа  
акѣѣа ашѣих кекѣхляѣѣи кѣ-  
стѣи ишѣанч гехдакѣхлячак.

У всѣхъ людей одинъ  
Богъ.

Онъ не имѣетъ ни на-  
чала ни конца.

Богъ все знаетъ, все  
видитъ, все слышитъ, все  
можетъ.

Богъ всѣхъ людей лю-  
битъ, какъ дѣтей своихъ;  
но добродѣтельныхъ лю-  
битъ болѣе.

Добродѣтельные бу-  
дутъ жить тамъ вѣчно въ  
радости и веселіи.

А злые люди будутъ  
тамъ страдать и мучиться.

---

\*) Ситхитскаго Толмача Димитрія.



Лтакат жагааги тлэк  
кѳканá.

Ашакѳн тѳакагич аѳ-  
лиэх тлинкитāни, ѳекакѳѳ,  
тляѳѳк, ѳн, ѳхāн гацинѳт,  
тлинкитанитѳкѳāн.

Ашакѳнч аѳлиэх тлин-  
китāнитѳкѳāн тѳкѳкаѳет  
тѳкѳхсакѳт.

У всякаго челоѳѳка ду-  
ша безсмертна.

Богѳ словомѳ своимѳ  
сотворилѳ свѳтъ, небо, зем-  
лю, воду, рыбѳ, птицѳ и  
всѳхѳ людей.

Богѳ создалѳ людей  
для ихѳ блаженства.



## ЗАМѢЧАНІЯ

### О КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Выше сказано, что Кадьякскій языкъ имѣетъ (почти) совершенно одинаковое образованіе съ Уналашкинскимъ языкомъ, такъ что матеріалы ихъ какъ бы отлиты совершенно въ однѣ и тѣже формы, но только съ измѣненіемъ самыхъ конечностей формъ. Такъ наприм. свойство и раздѣленіе падежей въ томъ и другомъ языкѣ совершенно одинаково; но самыя окончанія ихъ совсѣмъ различны, выключая падежей двойственного числа, которые иногда имѣютъ довольно близкое сходство. Но матеріалы того и другаго языка, т. е. слова ихъ, совершенно различны и до такой степени, что, кажется, не найдется и десяти словъ сходныхъ и однозначашихъ. Слова: Адакъ *отецъ* и таганъ *вода*, едвали не единственные слова въ обѣихъ языкахъ однозначашія.

И потому я здѣсь, въ изложеніи замѣчаній моихъ о Кадьякскомъ языкѣ, гдѣ можно и нужно, буду сравнивать одинъ языкъ съ другимъ, показывая различіе и сходство ихъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ находятся всѣ тѣже буквы, что и въ Уналашкинскомъ; но, сверхъ того, онъ имѣетъ нѣсколько своихъ собственныхъ буквъ или звуковъ, какъ: ( $\bar{г}$  или  $\bar{гг}$ ),  $\bar{дж}$ , е, ж, о, п, ш, ы, и иногда ь. И потому азбука ихъ будетъ слѣдующая.



а, б, г (г) д, дж, е, ж, и, к, к, л, м, н, н, (о), п, с, т, ъ, х, ч, ш, ы, (ь, ю, я.

Въ нѣкоторыхъ словахъ слышенъ звукъ, похожій на в, наприм. овай онъ, вахчъ и проч. Но при выговорѣ Русскихъ словъ съ буквою в Кадьякцы, также какъ и Уналашкинцы, употребляютъ букву м, наприм. вмѣсто *Иванъ* они говорятъ *Иманъ*. И потому въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто буквы в должно употреблять ту же букву, что и въ Уналашкинскомъ, гдѣ въ такомъ случаѣ пишется ѡ съ сократительнымъ знакомъ \*); и потому вмѣсто овай и вахчъ надобно писать оѡай, ѡахчѡ.

Буква б, едвали должна быть въ Кадьякской азбукѣ; ибо хотя наприм. въ словѣ набá лѣсина, ясно слышенъ звукъ этой буквы, но Кадьякцы слово *Барановъ*, произносятъ Малáнакъ, такъ какъ и Уналашкинцы, и это явно доказываетъ, что у нихъ нѣтъ ни б, ни р, ни в. И потому, для выраженія звука, похожаго на б, я думаю, можно употреблять м и п (подобно Греческому), наприм. вмѣсто набá, писать нампá.

Въ Кадьякскомъ языкѣ слышенъ звукъ буквы о; но я сомнѣваюсь, чтобы въ самомъ дѣлѣ она была необходима; ибо и въ Уналашкинскомъ языкѣ слышенъ такой звукъ, но только тамъ, гдѣ надъ буквою ѡ нѣтъ ударенія, и гдѣ она произносится среднею между о и у; а потому, я думаю, и въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто овай или оѡай надобно писать ѡѡай.

---

\*) Въ чемъ соглашается со мною и г. Терентьевъ, уроженецъ Уналашкинскій, креоль, бывшій въ С. Петербургѣ и нынѣ служащій въ Ситхѣ въ должности старшаго прикащика, какъ лучший знатокъ сего языка, отъ коего я и заимствовалъ всѣ сѣ замѣчанія.



Г или ГГ произносится какъ Латинское g, напри<sup>м</sup>. Ада́га (Adága) *мой отецъ*.

Дж выговаривается какъ Латинское g, напри<sup>м</sup>. тгѣджикага́ беру. Но при пере<sup>м</sup>ѣнѣ сего глагола по личнымъ окончаніямъ звукъ Дж измѣняется на ч напри<sup>м</sup>. тгѣчига́н берешь, тгѣчика́ беретъ, тгѣчикахпѣк мы двое беремъ и проч.

н и к выговариваются точно такъ, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Ш и ы произносятся точно такъ, какъ въ Русскомъ языкѣ, напри<sup>м</sup>. шѣйнак дватцать, адахпны́к отъ твоего отца.

Ударенія и придыхательные надстрочные знаки, употребляемые въ Уналашкинскомъ языкѣ, необходимы и въ Кадьякскомъ, напри<sup>м</sup>. а́йнѣк одинъ, шѣ́хья-ѣлѣггѣ и проч.

Выговоръ Кадьякскаго языка почти нисколько не труднѣе Уналашкинскаго и гораздо легче Колошенскаго.

Существительныя имена въ неопредѣленномъ падежѣ почти всѣ имѣютъ одинаковое окончаніе на к, такъ какъ и въ Уналашкинскомъ на къ \*), напри<sup>м</sup>. въ томъ и другомъ языкѣ надобно сказать Адакъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ различія въ родахъ, какъ и во всѣхъ нашихъ Американскихъ языкахъ, нѣтъ никакого. Родъ одинъ — общій.

Числѣ три (какъ и въ Уналашкинскомъ): единственное, двойственное и множественное, напри<sup>м</sup>. ямак камень, ямак два камня, ямат каменья; тайхѣт иди,

---

\*) Букву ѣ я не употребляю здѣсь, и думаю, что и не нужно употреблять ее нигдѣ.



тáйтик *Слав. идита* т. е. *идите* двое, тáйчи *идите* мно-  
гíе. Набам кайгани на льсинь, набак кайнагни на  
двухъ льсинахъ, набат кайнатни на льсинахъ.

он *Падежи* также, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ,  
раздѣляются на *неопредѣленные* и *притяжательные*.  
Неопредѣленныхъ падежей главныхъ три, но иногда  
и четыре: именительный или общій, дательный, пред-  
ложный и иногда творительный (смотри ниже), напр.  
набá льсина и льсину, набама льсинь, набамык ль-  
синою набам кайгани на льсинь. Притяжательные  
падежи суть такія измѣненія по окончаніямъ или па-  
дежамъ, въ коихъ подразумѣются личныя притяжа-  
тельныя мѣстоименія: *мой, твой, свой, его; нашъ, вашъ,*  
*ихъ*. Наприм. неопредѣленный падежь áдак *отецъ*.  
Притяжательные: ада́га *мой отецъ*, адáн *твой отецъ*,  
адти *его отецъ* и проч. И потому притяжательные па-  
дежи раздѣляются на одноличныя, многоличныя и  
безличныя. Свойство и различіе всѣхъ таковыхъ из-  
мѣненій можно видѣть изъ прилагаемаго при семъ  
примѣра.



**Имен.** Адті́ его отецъ.

**Дател.** Адтинѣ́н его отцу.

**Пред. и** Адтинѣ́к отъ его отца.

**Имен.** Адтик ихъ (двоихъ) отецъ.

**Дател.** Адахптыгнѣ́н ихъ отцу.

**Пред. и** Адахптыгнык отъ ихъ отца.

**Имен.** Адтит ихъ (многихъ) отецъ.

**Дател.** Адтитнѣ́н ихъ отцу.

**Пред. и** Адтитнык отъ ихъ отца.

**Имен.** Анга́к его два брата.

**Дател.** Ангакнѣ́н его братьямъ.

**Пред. и** ангакнык отъ его братьевъ.

**Имен.** Анга́й ихъ братья.

**Дател.** Ангайнѣ́н ихъ братьямъ.

**Пред. и** ангайнык отъ ихъ братьевъ.



ЖИТІЙ (С) ПІСНІ

Мені  
Давид  
Прод і ме. Адамівіх охотничьих охотничьих

Мені  
Давид  
Прод і ме. Адамівіх охотничьих охотничьих

Мені  
Давид  
Прод і ме. Адамівіх охотничьих охотничьих

ЖИТІЙ (С) ПІСНІ

Мені  
Давид  
Прод і ме. Адамівіх охотничьих охотничьих

Мені  
Давид  
Прод і ме. Адамівіх охотничьих охотничьих



с) **БЕЗЛИЧНЫЕ ПАДЕЖИ ТРЕТЬЯГО ЛИЦА.**

*Единственного числа.*

Имен. Ангани онъ своего брата.

Дательн. Также — своему брату.

Пред. и твор. Ангаминык — отъ своего брата.

*Двойственного числа.*

Имен. Ангахтык онъ своихъ (двухъ) братьевъ.

Дател. Ангахптыгнѣн онъ своимъ двумъ братьямъ.

П. тв. Ангахптыгнык онъ отъ своихъ двухъ братьевъ.

*Множественного числа.*

Имен. Ангахтынгъ онъ своихъ многихъ братьевъ.

Дател. Ангахпычнѣн онъ своимъ многимъ братьямъ.

П. тв. Ангахпычнык онъ отъ своихъ многихъ братьевъ.

NB Вмѣсто: я своего брата, и ты своего брата говорится: я моего брата, ты твоего брата и проч.

NB. Отецъ въ именительномъ неопредѣленномъ падежѣ имѣетъ адá; но въ Уналашкинскомъ языкѣ адá значитъ его отецъ, т. е. притяжательный одноличный.

Въ разговорахъ при всякомъ притяжательномъ падежѣ, не смотря на ихъ окончанія, могутъ быть употреблены и личныя мѣстоименія, наприм. нашъ отецъ можно говорить: адáт и хѣанкѣда адáт; но никогда нельзя сказать: хѣанкѣда адá или адаѣк. Такъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Кадьякскій счетъ по основанію своему совсѣмъ другой въ сравненіи съ Уналашкинскимъ. Тотъ правиль-



нымъ образомъ можетъ простираться до 100.000 и далѣе; а этотъ, т. е. Кадьякскій простирается только до 200, такъ какъ и Колошенскій; тотъ основаніемъ своимъ имѣетъ десятеричное число, а этотъ пятеричное, или *пять и двадцать*.

*С ч е т ъ.*

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 1. Алинѣк.       | 11. Атхѣхтѣк.          |
| 2. Малѣк.        | 12. Атхѣхтѣк малѣгнык. |
| 3. Пингѣюн       | 13. — пингѣюнык.       |
| 4. Чтаман        | 14. — чтаманык.        |
| 5. Талиман.      | 15. — талиманык.       |
| 6. Агѣинлгин *). | 16. — агѣинлгиганык.   |
| 7. Малхѣгин.     | 17. — малхѣганык.      |
| 8. Инлюлин.      | 18. — инлюлнык.        |
| 9. Кѣлнѣян.      | 19. — кѣлнѣгнык.       |
| 10. Кѣлин.       | 20. — кѣлнык.          |

НВ. Окончніе *нык* въ именахъ есть знакъ творительнаго или предложнаго падежа; и потому можно полагать, что и всѣ числа отъ 12 до 21 поставляются въ творительномъ падежѣ.

20. Атхѣхтѣк кѣлнык, или *чаще* шѣйнак.

30. Агѣмѣк.

40. Малѣк шѣйнак, т. е. два раза двадцать.

50. Малѣк шѣйнак атхѣхлѣкѣ кѣлнык, т. е. два раза двадцать съ прибавкою десяти.

60. Пингѣюн шѣйнак, т. е. трижды двадцать.

70. Пингѣюн шѣйнак кѣлнык чтамалялюлги.

---

\*) Здѣсь есть небольшое сходство съ Уналашкинскимъ счетомъ, и именно въ буквѣ Н.



80. Чтаман шѣинат, т. е. четыре раза двадцать.  
 90. Чтаман шѣинат кѣлнык талималялюлги.  
 100. Талиман шѣинат, т. е. пять разъ двадцать.  
 200. Кѣлин шѣинат, т. е. десять разъ двадцать.

**Порядочныя.**

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1-й Атаѣчик.  | 6-й Агѣинлгин. |
| 2-й Алха.     | 7-й Малхѣгин.  |
| 3-й Пингашѣа. | 8-й Инглюлин.  |
| 4-й Чтамит.   | 9-й Кѣлнѣян.   |
| 5-й Талими    | 10-й Кѣлин.    |

Мѣстоименія въ Кадьякскомъ языкѣ имѣютъ всѣ три числа. Но въ Уналашкинскомъ языкѣ у личныхъ мѣстоименій двойственного числа нѣтъ.

**Я** хѣи.

**Ты** лпыт или йлпыт.

**Онъ** тлин или ѣѣай.

**Мы** (двое) хѣанкѣнѣк.

**Вы** (двое) лпытѣк.

**Они** (двое) тлхкѣа или ѣѣѣк.

**Мы** (многіе) хѣанкѣдѣа.

**Вы** — лпытѣи.

**Они** — тлѣйда или ѣѣѣт.

Мѣстоименія сіи употребляются и вмѣсто притяжательныхъ, наприм. мой хѣи, твой лпыт, нашъ хѣанкѣда и проч.

Мѣстоименія личные также имѣютъ падежи какъ и имена существительныя, и съ тѣми же окончаніями нѣн и нык.

Глаголы въ Кадьякскомъ языкѣ также какъ и въ Уналашкинскомъ имѣютъ множество измѣненій раз-



ныхъ, и потому требуютъ отъ сочинителя Грамматики большаго вниманія (чего я по обстоятельствамъ моимъ не могъ сдѣлать). Но сколько могъ, я замѣтилъ въ нихъ:

*Временъ* не менѣе трехъ, а нѣкоторые глаголы имѣютъ и четыре; какъ то:

*Настоящее.* Хѣи тгѣджикагá я беру.

*Прошед. несов.* Хѣи тгѣтхтлѣнга я бралъ.

*Прошед. соверш.* Ѣѣай тгума онъ взялъ.

*Будущее.* Хѣи тгѣчикѣа я возьму и буду брать.

*Наклоненій* не менѣе четырехъ, а именно:

*Изъявительное:* Ѣѣай тгума онъ взялъ.

*Сослагательное:* Хѣи тгѣшкѣма ежели я возьму.

*Повелительное:* тгѣчи возмите.

*Неокончательное:* тгѣхѣдаагá взять (мнѣ).

*Залоговъ* также два: дѣйствительный и страдательный, наприм. тгѣджикагá я беру, тхѣатнá или тгѣтнá меня берутъ.

*Числъ*, какъ въ именахъ и предлогахъ, также три.

*Лицъ* тоже три, но въ двойственномъ числѣ гораздо отчетистѣе, чѣмъ въ Уналашкинскомъ языкѣ.

## **ПРИМѢРЪ ИЗМѢНЕНІЯ ЛИЧНЫХЪ ОКОНЧАНІЙ.**

### **ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНІЯ.**

*Настоящее время.*

*Единственнаго числа.*

Хѣи тгѣджикагá я беру.

лныт тгѣчигán ты берешь.

Ѣѣай тгѣчикá онъ беретъ.



Двойственного числа.

Хѣанкѣндѣк тгѣникахпѣк мы (двое) беремъ.

Лпытыѣк тгѣчикахтыѣк вы — берете.

Ѣгѣк тгѣчикагѣк они — берутъ.

Множественного числа.

Хѣанкѣда тгѣчикѣкѣт мы беремъ.

Лпычи тгѣчигѣт вы берете.

Тлѣйта тгѣчигѣт они берутъ.



## ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА

### НА КАДЪЯКСКІЙ ЯЗЫКЪ. \*)

#### *Евангеліе отъ Іоанна, глава I.*

1. Аѡлагнютми лнѡѡ Нюѡ, Нюѡ таѡна лнѡѡ Ага-  
ютми, Агаюнѡ чали лнѡн нюѡлѡни.

2. Таѡна лнѡѡ аѡлагнютми Агаютми.

3. Тамам таѡмык пикшаѡлѡггѡ лѡмачіѡ, пилхани-  
гым лѡмачихкайлнѡѡ чагаѡ, чагаѡ лѡмачихкайлнѡѡ.

4. Таѡми лнѡѡ шѡмачик, шѡмачик чали лнѡѡ тан-  
кюлѡни шѡгми.

5. Танѡик тамлыгми танкихтѡѡ; тамлыгымгым каш-  
пытнилки таѡна.

6. Лнѡѡ шѡѡ лѡмыкнѡлѡни Агаютмык хѡай атха  
Іоанн.

7. Таѡна тайлѡхя ѡѡѡихчаѡглѡгги, ѡѡѡихтпѡягна-  
лѡгги танггин-кхтачаныѡ, талмейтнѡн ѡѡѡикшкліѡни  
таѡмыѡ.

8. Лингым таѡна танкѡухкѡнани, лимыкнаѡкай-  
наглѡни, ѡѡѡихчаѡглѡгги танкѡгмыѡ.

9. Лнѡѡ танггик танкѡѡпѡяглѡни, танкѡѡлѡггѡ та-  
маѡ шѡѡ агылѡхя нѡннитнѡн шѡгыт.

10. Лнѡѡ нѡннитни шѡгыт таѡггѡт таѡалѡѡ та-  
ѡмыѡ пикшаѡлѡггѡ лумачик шѡгытгым таѡна канихчих-  
кѡнаггѡ.

---

\*) Г. Терентьева.



11. Тггичан иламинѹн, илаѹн таѹалѹк аггехтѹманил-  
кит.

12. Аггехтохтнигымъ ѹлин, чаѹи ѹкѹикштей адми,  
чагаглѹгги пыѹчимык, чаглихоѹныгмык Агаютми.

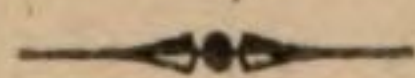
13. Таѹггѹт аѹгым аллеѹхчтнилкей, чаѹи аолах-  
гнютѹйнадын кмыгмык, чаѹилѹ аллеѹкнохкѹнадын  
пыохчичаѹн нѹгалпьям, кшаныкгымъ Агаютмык  
шѹлхит.

14. Ньюк кмгѹхлѹни найоглѹда хѹанкѹда, тадагми  
благодатимык пичихпьямыклѹ; хѹанкѹда таммани та-  
ныхлюггѹ, пичахѹдача тахѹм шѹлхьяѹлѹггѹ адалых-  
чѹн.

15. Иоаннѹм нѹѹка таѹна мтоолѹггѹ: ѹна таѹнах-  
пак, имна хѹи нѹклггѹа хѹадын тайлхья кинѹмнык  
пыѹѹк чѹмни, чѹкликлхошаклѹггѹ хѹи.

16. Тадаггалхошаклѹггѹ ѹлин таѹна тамадма хѹан-  
кѹда пинѹикхкѹѹт благодатимык кайганѹн благодатим.

17. Лѹмаѹихкамык чагаглѹда Моисеяхкѹн, благода-  
тикгым пичихпьяклѹллейлхик Иисѹс Христосахкѹн.









# СЛОВАРЬ

## РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКІЙ.

Бабла поселеніе въ мѣстѣ.  
Балросе селѣ, нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ селенія.  
Бабушка дѣлаетъ \*), также называется и бабка.  
Байонга мѣстѣ.  
Байонга мѣстѣ, нѣтъ по среднему селенію.  
Байонга мѣстѣ, нѣтъ по среднему селенію.  
Байонга мѣстѣ, нѣтъ по среднему селенію.

\*) Т. е. нѣтъ бабушка, нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ селенія.  
нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ селенія.  
нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ селенія.  
нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ по уѣду въ мѣстѣ, нѣтъ селенія.



СЯВАР

РОГОИНО-КОЛОМНИ



А.

**Августъ** їисгати, т. е. **малый мѣсяцъ**.

**Адъ** тлюшекегиге, т, е. **самое худое и послѣднее мѣсто**, гдѣ нѣтъ ничего хорошаго.

**Албатросъ** кичгат. кич крыло, гат или дат сажень.

**Алеутъ** Кадьякскій Каякикѣан, Лисьевскій Таягѣкѣан.

**Апрѣль** їнтакнах каантеси, т. е. **капуста изъ воды** начинается.

**Аршинъ** аткаги, т. е. **вообще мѣра и вѣсъ, и самые вѣсы**. Сажень ручная адт.

**Ахъ!** тлякѣ дѣ, ѣ.

Б.

**Бабка** повивальная жакат кѣлндѣ.

**Багрово** сѣкѣ, цѣтат по утру на зарѣ, хана вечеромъ.

**Бабушка** ахлилк \*); также называется и дѣдушка.

**Байдара** чакѣх.

**Байдарка** такикаѣлет, т. е. **на срединѣ сидятъ**.

**Банка** хѣхаги, т, е, **мелкое мѣсто**.

**Баня** хаг.

---

\*) Т. е. моя бабушка, или мой дѣдушка; ибо здѣсь а х значитъ мой а лилк собств. бабушка или дѣдушка; но Колоши въ родственныхъ именахъ всегда прибавляютъ личное мѣстоименіе, наприм. ахлилк, иглилк, хѣлилк мой, твой, его.



Безпрерывно {  
Безпрестанио { чатлякѣ.

Берегу гахшике.

Береза атитаги.

Бересто также.

Безумный тлгакѣшке, т. е. тлгá прочь, кѣшке отда-  
ляется.

Беременная тѣкатгата; сложено изъ тѣкат въ брюхѣ,  
гáт ребенокъ, á сидитъ или есть.

Берегъ ган, тлган матерой берегъ.

Безчисленный тлѣклѣшкѣк адтѣг, т. е. нельзя сосчи-  
тать.

Безсмертный тлѣклѣ кѣканá.

Безсильный тлѣклѣлчйн, тлйцйн сильный.

Беру кеѣкатй или кеѣѣкатй.

Беру съ собою анкѣкакѣт.

Безконечный ашѣ тлѣклѣ кѣстй, ашѣ конецъ вещи.

Берцо, голень ноги хис.

Бисеръ каѣт.

Благодарю лѣкѣналчйш.

Блаженный тлйхѣтл, ѣтлйхѣтл посчастливилось.

Блевотина ѣѣ.

Близко тлѣклѣналѣ, т. е. недалеко, налѣ далеко, тлѣклѣ  
не.

Блистаніе какáн, какйтй темный.

Блоха тѣх, кѣкѣна, т. е. скачетъ.

Блужу, заблудился гакѣхатликат.

Бобръ морской юхѣ.

— рлчной ѣкети.

Богатый тлйналх.

Богатство тѣѣт.

Богъ ашакѣн, отѣ ашѣка первый.



**Бодрствую** тлѣклѣхѣта, т. е. не сплю.

**Бокъ** таѣйка.

**Больной** ганикѣ.

**Большой** атлѣн.

**Боленъ** есмь тлѣклѣ атѣхѣляка.

**Борки** у платья каѣтѣтлѣяѣт.

**Борода** хатацаѣг, кахаѣѣ рыло.

**Борюсь** ашкѣхалѣгет.

**Боченокъ** юштѣгаѣи, т. е. вмѣстѣ сложенѣо.

**Боюсь** акѣхтлѣхитлѣ.

**Бойкій** тѣашѣк.

**Бракъ** ашаѣѣѣ.

**Бранюсь** хатакаѣн.

**Братъ** старшѣй ахѣнѣх, младшѣй ахкиѣѣ.

**Бреду** ѣнтѣхаѣгѣ, т. е. иду по водѣ.

**Время** ганаскѣѣт.

**Брови** каѣѣѣ.

**Бросаю** кехакиѣкѣ.

— **дерево** кахахиѣѣѣ.

**Брусника** ягода ѣѣш кагаѣкѣ, ѣѣш собственно значитѣ  
семѣа (рыба) а кагаѣкѣ — икра.

**Брюхо** каюѣгѣ. \*)

**Бубенъ** каѣѣѣ, т. е. во что колѣтятѣ.

**Будущѣй** тлѣкѣѣн.

**Бужу**, разбужаю шахсянѣѣкѣѣх.

**Буксирую** хаѣач.

**Буравъ** и проч. тѣлѣкѣ, т. е. чѣмѣ вѣрѣятѣ.

---

\*) Т. е. собств. человѣческое брюхо или брюхо мушины. Колоши вообще ко всѣмъ частямъ тѣла прибавляютѣ Ка (мушина); а когда надѣбно сказать о частяхъ тѣла какого нибудь животнаѣго, тогда вмѣсто Ка прибавляютѣ Тѣ (т. е. его), назвавѣ прежде то живот. нѣе, о коѣмъ хотѣятѣ сказать.



**Бумага** хѣх, *т. е. было, гладко.*

**Бурунъ** тит.

**Буря** килча атлѣн, *т. е. вѣтръ сильный, большой.*

**Бусъ**, *т. е. мелкой дождь ахахит, т. мелко идетъ.*

**Бухта** киг.

**Быстрый** ат, ната.

**Бы** ън.

**Бью** хачаѣ.

**Бьгу** ганхашхих.

**Бьда** тляѣ.

**Бьдный** ишан.

**Бьдствую** ишантѣн хатгаг.

**Бьжитъ**, *течетъ* гахката.

**Бьлуга** чичѣ, *т. е. бѣлая свинка.*

**Бьлый** ѣ, тлиѣ, *тлетѣхати похожъ на снѣгъ.*

**Бьлье** катѣнгаа, *т. е. на тѣль человека накрыто.*

**Бьсъ**, *дьяволъ цкекаѣ, т. е. съ людьми не живетъ, ёкй которыхъ шаманы призываютъ.*

## В.

**Варю** атхасай.

**Вдова** лцатишаѣт, *т. е. безъ хозяина, также и вдовецъ называется.*

**Вдоль** чгатачѣн.

**Вдругъ** чиякѣтах.

**Веду** айн.

**Вездѣ** чилтакаг.

**Великій** гакѣ, атлѣн.

**Велю** етагака, есахагѣ.

**Веревка** тик.

**Верхній** кинах, **нижній** тигинах.



Веселюсь ахтѣсикѣ, ахтѣгежѣ.

Весло ах́а.

Весна такѣити.

Весь лтаќат.

Вечеръ х́ана.

Вдыхаю хатисѣкѣ.

Видѣ тѣатин.

Вижу хатин.

Виноватый атлюкѣѣ.

Вихрь каѣишча, т. е. несетъ,

Вкладываю ахѣакѣ тахани, т. е. дѣлаю внутреннимъ,  
юшкатѣгахани на верхъ кладу.

Вмѣстѣ юштин

Внизъ атагитѣ.

Внукъ, внучка чх́анке.

Внутри атѣте.

Вода й.

— морская ѣтл.

Водка нам, т. е. ромъ (испорченное Русское слово), си-  
кѣйн, т. е. горькая вода или кѣкѣляшейн, т. е.  
сумасшедшая вода.

Водопадъ кѣхаѣ.

Воздухъ кия, т. е. свѣтъ.

Возль тѣтѣан.

Возми атлии.

Возпрещаю тлѣклѣсахаѣ.

Война атаѣтл, яхунгѣт воинъ.

Войско атаѣтлтиги.

Вокругъ юштѣаѣикин.

Волкъ кѣч.

Волне́нiе тит.

Волосъ шахаѣ.







Выдра кѣшта.

Выигрываю гаѣхатляж.

Выкрашенный камтѣчихит.

Вылечиваю шхатанакѣ.

Вынимаю акѣатах.

Выросло ѣаѣат.

Высокій тики, екѣат, последнее значитъ также и дол-  
гий.

Вытираю халякекѣ.

Вытягиваю кахагит.

Выхожусь аѣахакѣч.

Вычищаю халятлит.

Вьюга см. вихрь.

Въжди каѣахекѣ.

Вѣрный аѣх.

Вѣрю аѣахагин.

Вѣсы см. аршинъ.

Вѣтвь шии тоже сучья.

Вѣтръ келча или килча.

Вѣшаю ехшигати.

Вяжусь тахсаах.

Вянетъ гакантасѣж.

Г.

Гагара каѣит.

Гашу калякийѣ.

Гвоздь тѣаги.

Гдѣ кѣсѣ.

Гдѣнибудь кѣсѣѣе.

Гибкій гѣахачж.

Гладкій кашикѣилк.



Глазъ каѣак.  
 Глина џе.  
 Глотаю ханѣтѣ.  
 Глубокій катлян.  
 Глухой љкѣлахч.  
 Гной камтиа.  
 Говорю юхахатанк.  
 Годъ так.  
 Голенъ какиг.  
 Голкъ акаекий.  
 Голова каша.  
 Голодую гехаен.  
 Голодъ аен.  
 Голосъ касе.  
 Гора шша.  
 Горбуша (рыба) час.  
 Горитъ атакаѣакан.  
 Горкій сияѣ.  
 Горло каликачѣк.  
 Горсть качинтак.  
 Горячіе ключи таан.  
 Горячий гага.  
 Гость кѣих.  
 Градъ катаѣ.  
 Гребу ахаха.  
 Громко тѣйкам.  
 Громъ хетл.  
 Грудь кахит, каѣм.  
 Грызу хаѣит.  
 Грѣюсь у огня чхалтеѣ.  
 Грязь каѣис.



Губа кахака, хинтака, хинтака.

Гусь тадак.

Д.

Даю тучихати.

Давлю гинте.

Давно чака.

Далеко нае.

Далее аганах, конае.

Даромъ чаничка.

Два теx.

Дважды таха.

Двери хлапк входъ.

Двигаю тлгате.

День киа.

Дерево тлюг.

Держу хатляшет.

Дира гаг.

Дитя аткигацк.

Длинный гагат, якат или какат.

Дно тиги, дно моря или рьки интак, т. е. дно воды.

Добрый геке.

Дождь си.

Дожидаю агиикахаа, т. е. сидя дожидаю.

Долг найцати.

Домъ йт, не в домъ или внутренность дома, покои.

Дорога теик.

Дорогий катлицин.

Дохожу аханка.

Дочь ахси.

Дремлю хатгетада.



Дрова кáн.

Дрожжу хацеѡаат.

Другъ ахгакаѡ.

Дудка тѡхсет.

Дуракъ лгакѡшкѣ.

Думаю атаютѡхатáнк.

Душа кагаагѡ, т. е. половина челоѡька, дуѡѡ тасѣкѡ.

Дую халяѡх.

Дымъ цѡик.

Дѡва шаткѡ, шаткегѣцкѡ дѡвочка.

Дѡдѡ см. бабушка.

Дѡлаю етаханѡ.

Дѡлаю долѡмъ юшѡте етаханѡ.

Дѡло ечинѣ.

Дѡлю качихѡтѣ етаханѡ.

Дядя по матери ахкак, по отцѡ ахса́ни.

## Е.

Еврашка цáлк.

Ельникъ ши́тани.

## Ж.

Жажда хачѡсикѡх.

Жалью гахшикѣ, аѡтихсинѡкѡ милую, милосердую и проч.

Жарко касáгича.

Жарю атхасаи, кахкантѣ.

Жѡ хайц.

Желаю хаѡаѡ.

Желтый цехѡни.



**Желудокъ** кайк.

**Жельзо** киеѣ.

**Жена** ахшат.

**Женихъ** аша́кѣ.

**Женищина** ша́ѣт.

**Женюсь** акѣкаша́.

**Жертва** тѣтатѣ.

**Жесткій** га́тих.

**Живу** кѣѣтити.

**Жила** та́с.

**Жирный** га́та.

**Жиръ** ихъ.

3.

**За** ка.

**Забываю** ака́хацека́кѣ.

**Завтра** сека́ни.

**Завязываю** тахса́ахѣ.

**Загадка** а́лкакѣ.

**Загибаю** гаканахша́ен.

**Задѣваю** тѣтени.

**Зажигаю** аткахляка́н.

**Зажмуриваюсь** китатля́хѣ, ка́ѣаля́хѣ.

**Закапываю, зарываю** кахляки́цѣ.

**Закваска** ка́ѣлицѣхъ.

**Законъ** атѣктѣ атѣѣ, т. е. какъ слѣдуетъ, — **надобно.**

**Закрываю** ака́хати.

**Заливъ** кѣигъ.

**Замокъ** катѣйха, т. е. **вертятъ.**

**Западный** вѣтръ тлякака́хет.

**Запрещаю** цѣлѣсаха́е.



Затыкаю акехати.

Звукъ ганасах.

Звѣзда кѣтхаганага, т. е. ночью свѣтитъ.

Звѣрь (вообще) гаѣинѣт, т. е. животное.

Здоровый тлклѣнѣк.

Здравствуй (привѣтствіе) ѣекѣ.

Здѣсь ят.

Зеленый ѣѣхати.

Землетрясеніе юанкаа, т. е. селеніе качается.

Земля тлѣкѣк.

Земляника ягода шаѣк.

Зеница ѣаѣклѣтакѣѣи.

Зима таѣк.

Злоблюсь ѣхантѣанѣк.

Злой лѣѣшкѣ.

Знаѣ аиѣи.

Знаю тахаханаѣк.

Зову ѣаѣѣ.

Зола ѣанииѣи.

Зоря ѣѣтат утренняя, хана вечерняя.

Зубѣ ѣаѣ, аѣѣѣ зубы вообще.

Зыбѣ см. волненіе.

Зять ахѣан; тлѣмѣ же именемъ называется шурина.

## И.

И ѣѣ.

Июлка такаѣк.

Играю ашѣѣхалѣат.

Идолѣ кѣѣига.

Иду анхаѣѣт.

Избавляю шхуѣѣѣи.

Избираю ахѣтах еѣахѣѣи.



**Изнило** камтитлюк.

**Исламываю** калетилих.

**Изъ-подъ** (предлогъ) атагитах.

**Изъ** середины такиикетах.

**Изувьченный, избитый** адтѣете ъѣни.

**Изцпляю** иеснихч.

**Изъ** тах.

**Икра** кагакѣ или каакѣ.

**Или** кѣѣ.

**Имущество** тѣѣѣт.

**Имью** ахчийгѣ.

**Имя** касаги.

**Иней** киххѣ.

**Иногда** тлякѣн.

**Искусный** атгакѣк.

**Исподи, нанизу** тиги.

**Истина** тлякхека.

**Источникъ** ашак.

**Ищу** кѣхаш.

## К.

**Каждый** лтакатат.

**Кажу** иѣакшигитѣ кѣхати.

**Какой** нибудь есигегагат.

**Какъ** ѣасаѣ.

**Камбала** цанти.

**Каменушка** (утка) люкан, т. е. **красный носъ**.

**Камень** те.

**Каплетъ** каѣлихас.

**Капля** кхас.

**Капуста** морская киш длинная большелистая; тагиѣти



(т. е. каменная) мелкая. Тлякасн нура (самая мелкая).

Караулю акахахатал.

Касаюсь тѣтѣни.

Качаю юхликѣкик.

Качается юкатѣк.

Кашель искѣк.

Кидаю хакич.

Кижучь (рыба) кѣлюк.

Кипитъ ѣтлиѣк.

Китъ ягъ, ягакѣкѣ большой китъ.

Кишка атнаси.

Кладу юшкатѣтахани.

Кланяюсь тѣтѣекѣханѣх.

Кличу см. зову хайх.

Клюетъ акѣк.

Ключь (воды) кѣн.

Княженика (ягода) некѣн.

Когда кѣткѣсѣ.

Кожа атитѣкѣ, человѣческая кожа катѣкѣ.

Колочу хаѣет.

Кольно (ноги) какиѣ.

Кольцо (на руку) кис, тлякакис кольцо на пальць.

Колю хатакт.

Комаръ таѣа, т. е, кусаетъ.

Конецъ ашѣгѣ.

Копая кахаа.

Копье кѣля, т. е. колетъ.

Корень аткахати.

Корзина каѣкѣ.

Корма акик.

Кормлю аѣехатхати.



Кормицкѣ аѣикѣ.

Коса (на затылкѣ) чѣин.

Косатка кит.

Кость цак.

Колючій калѣикаѣ.

Который кѣтасаѣе.

Край ашѣ, тляханѣ самый край.

Крайній аѣан.

Красивый тоже что хороший геке.

Крецу ѣнхайтѣати.

Кривый камцитѣхъ, говоря о человѣкѣ прибавляется въ  
началѣ ѣак и на концѣ вмѣсто хъ — к.

Кровь ше.

Кромѣ тѣкѣт.

Крохаль кахъ.

Крошка акаѣелти.

Крою ѣхалхашен.

Крою аѣхетах шаѣтѣен.

Круглый тѣлчанихати, кѣтѣхати шарообразный, собствен-  
но похожій на яйцо.

Крупный тѣкеѣ.

Кручина лѣтѣшке тоже, что печаль, тоска.

Крыса кѣцѣи, ѣин значитѣ живой.

Крѣпость (укрѣпленное мѣсто) нѣм или нѣн.

Кто асаю.

Куда кѣтѣса.

Куда нибудь чаѣте.

Кузнецъ аѣиѣи.

Куличекъ хаѣтагичигет.

Купецъ ѣнѣаѣи, тѣлиналх, т. е. богатый.

Куропатка каѣ.

Кусокъ ашѣгѣ.



**Кутагарникъ хичхикѣхѣ.**

**Къ хантѣ.**

**Л.**

**Лабазъ (сушило) ханѣѣ.**

**Ладонь качинтѣк.**

**Ласковый тѣлиан.**

**Ласточка сидѣштанет, т. е. въ дождь летаетъ.**

**Ласты передніе аѣаці, задніе акини.**

**Лу кхатѣак.**

**Лебедь кѣкл.**

**Легкое (часть тѣла) аткиакѣ.**

**Леонько такенах.**

**Ледъ тѣх, нетающий ледъ хатл.**

**Лежу хатѣ.**

**Лекаръ кѣнакцати, т. е. лечитъ.**

**Летитъ гантакин.**

**Липучій гахкетляцѣкѣч.**

**Лисвень ганн.**

**Лисица накаѣе.**

**Листъ каѣни.**

**Лице кагѣ.**

**Личина тляхкет.**

**Лишекъ ѣна какъ бы ѣнѣѣ.**

**Лобъ какаѣ.**

**Лодка, батъ ѣкѣ, ѣѣте длинноносый батъ.**

**Лукавый каѣиел.**

**Лукъ сакс, чѣнѣт стрѣлка, т. е. съ руки.**

**Ломаю хатлиж.**

**Луна гистѣс.**

**Лопнулъ, а, о, гѣкѣѣ.**

**Лью гахкахсаѣсѣ.**



Льнивый ѓцика́.

Лпто кѓтáн.

Лпсѣ аскѓтѓ́.

Лпсина ас.

Люблю хасихáн.

Любовникѣ-ца, кацегѣ́.

Люди нна́ или на́.

Люлька кикач.

М.

Май кани́тиси, т. е. травяной мѣсяцѣ́.

Мажу ха́лянеѣ́.

Малинникѣ тлѣкѓа́ѣи.

Мамай (риковина) а́люлѣт.

Мартѣ ѣикѣ́тиси, т. е. чернаго медвѣдя мѣсяцѣ́.

Мастерѣ а́тигакѓ́к.

Мать ахтлѣ́я.

Медвѣдь хѓ́ѣ.

Меньшій акѣ́н.

Мертвеѣѣ́ канаѓ́.

Мимо агáнах.

Милостивый тѓ́акѣ́.

Мирѣ атѓѓѓ́ѣ.

Мірѣ тлѣнкитáни.

Младенеѣѣ́ тѓ́кѓнѣ́гѣи.

Млечный путь чачигаитѣ́, т. е. дорога, по которой  
будто-бы прошелъ какой-то человекѣ́.

Многажды тлѣакѓ́.

Многѣ́ шага́тѣиѣ́н.

Могила катакитѣ́хѓ́, т. е. куда кладутѣ́, кладбище́.

Могу́ хакѓ́к, т. е. умью́, или енкѓ́синѣ́, т. е. сѓ́плаю́.



|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| Между юштак.                           | между юштак.                           |
| Межутки юштѣан.                        | межутки юштѣан.                        |
| Мечта чѣки.                            | мечта чѣки.                            |
| Мокрота кѣлийн.                        | мокрота кѣлийн.                        |
| Молнія галѣюкѣк, т. е. освѣтило.       | молнія галѣюкѣк, т. е. освѣтило.       |
| Молодой гисѣат.                        | молодой гисѣат.                        |
| Молодой мущина хѣа.                    | молодой мущина хѣа.                    |
| Молчу хѣтикатѣ.                        | молчу хѣтикатѣ.                        |
| Молюсь атигатѣхатлѣх, лицомъ кланяюсь. | молюсь атигатѣхатлѣх, лицомъ кланяюсь. |
| Море тѣеки или тѣеки.                  | море тѣеки или тѣеки.                  |
| Моржъ кѣлѣкѣ.                          | моржъ кѣлѣкѣ.                          |
| Морозъ кѣсаат.                         | морозъ кѣсаат.                         |
| Морица ѣлиѣлѣ.                         | морица ѣлиѣлѣ.                         |
| Можнатый цѣхѣм.                        | можнатый цѣхѣм.                        |
| Мохъ цѣкка.                            | мохъ цѣкка.                            |
| Мою хѣцк.                              | мою хѣцк.                              |
| Моюсь тахтаѣц, хаташѣч.                | моюсь тахтаѣц, хаташѣч.                |
| Мочу кахляйнѣ.                         | мочу кахляйнѣ.                         |
| Мочусь алюх.                           | мочусь алюх.                           |
| Мудрый гакѣцѣке, т. е. умный.          | мудрый гакѣцѣке, т. е. умный.          |
| Мужъ тѣхѣх.                            | мужъ тѣхѣх.                            |
| Мука кѣх, т. е. сарана.                | мука кѣх, т. е. сарана.                |
| Мучу ишѣнч тѣлчакѣх.                   | мучу ишѣнч тѣлчакѣх.                   |
| Мущина кѣ.                             | мущина кѣ.                             |
| Мы ѣан.                                | мы ѣан.                                |
| Мысли атаютѣатѣнк.                     | мысли атаютѣатѣнк.                     |
| Мысѣ кѣха, лютѣ.                       | мысѣ кѣха, лютѣ.                       |
| Мышеловъ (птица) кѣкѣ.                 | мышеловъ (птица) кѣкѣ.                 |
| Мышь кѣкѣк.                            | мышь кѣкѣк.                            |
| Мѣдь ик, зеленая мѣдь икнѣч.           | мѣдь ик, зеленая мѣдь икнѣч.           |
| Мѣлю акляхѣкѣ.                         | мѣлю акляхѣкѣ.                         |
| Мѣряю хѣкѣ.                            | мѣряю хѣкѣ.                            |



Мѣсто айті.

Мѣшкаю хатгамтиа.

Мѣсяцъ (время) тис.

Мѣшокъ кѣл.

Мягкій кашикѣнтл.

Мясо тлигъ множ. тлинк.

Мятель каѣишча.

Налку платишча.

Налку платишча. Н. пѣишча, пѣишча, пѣишча.

Налку платишча.

На акá.

На верху тики.

Навстрѣчу а́кете.

Наводненіе кѣцъ такинатен, кѣцъ приливъ.

Нагой калтáкакѣ.

Надѣваю на́теетахтани.

Надѣюсь ѣхѣѣигѣт.

Надѣ икина.

Наединѣ тѣин.

Названіе тѣсáкѣ, тѣсаги.

Наказываю гатѣчи.

На левой сторонѣ ца́тниганаха́.

Намѣдни тлятаткѣ.

На наружи агана́х.

Напоследокъ а́тхаѣѣе.

Напрасно кѣлтѣѣх.

Направой сторонѣ шигáнаха́.

Народъ на́хѣште, нна́.

Нарядный ганшѣѣини.

Насквозъ ата́нах, атѣ́нах.

Наскучило тлѣклъ ахтѣшкѣ.

Насмѣхаюсь ѣхѣхляшѣк, ѣх ѣхсигáт.



- Наставляю тѣмъ атхалютѣмъ.**  
**Наставникъ вѣдлѣтѣгѣ, т. е. учитель.**  
**Насторонѣ аѣангѣ.**  
**На той сторонѣ тиганахѣ.**  
**На улицѣ кан.**  
**Нахожу акакѣхашѣ.**  
**Нахожусь ѣтхачиѣагѣ.**  
**Начало шѣкѣнахѣ, т. е. передѣ.**  
**Начальникъ анкѣдѣ, анѣѣати хозяинѣ селеніѣ.**  
**Небо кѣсѣ, хѣкакѣсѣ.**  
**Недавно чѣягитетанхѣ, гесѣ сей часѣ.**  
**Неводѣ кѣегѣ.**  
**Недостаетѣ тлѣклѣгакакѣкѣ.**  
**Неподвижно тлигѣтан, т. е. на одномѣ мѣстѣ.**  
**Непріѣтель ганѣ.**  
**Нерпа цѣ.**  
**Несу ганхѣтѣн.**  
**Нечистота тлѣклѣшнѣй.**  
**Низко тѣгѣ, тлѣхтѣгѣ.**  
**Никакѣ ашканахѣгати тлѣицѣ, невозможно.**  
**Никогда кѣткѣсѣге.**  
**Никто тлѣхкѣѣ.**  
**Ничего тлѣкѣ.**  
**Нитки тас, также жила.**  
**Новый гѣса.**  
**Нога кѣхѣсѣ.**  
**Ноготь кѣхѣкѣ.**  
**Ножницы кашахѣша, т. е. волосострига.**  
**Ножны такѣти.**  
**Ножѣ лѣта.**  
**Ноздри кѣлѣкѣѣ.**  
**Нора аткѣдѣ, или аткѣгѣ.**







Олень ѡацѣхъ, цискъ сохатой, цюбрь.

Ольха кешин.

Онъ ѿ.

Опоражниваю акатáх етахани́.

Опрокидываю агáххатáнах, ѳнтатáн.

Опрокидываюсь агáхѹліяш.

Опръло ѿ лихѣсѣ.

Опухоль ѿтихис.

Опять цѣкъ.

Орелъ чак.

Орудіе чиханат.

Оружіє δνάκδ.

Осень есѣ или есь.

Особенный чак'та.

Оставляю чияжъи екѹкати.

Останавливаю кѣхаса́нч.

Останавливаюсь къ хатиян.

Остатокъ ана, ахъни. . . . .

Остаюсь ахѣтѣ. .ЕДИНЪЛЕННЪ СЫНЪ БОГЪ

*Остріе агакаці.*

Островъ Ѳхагъ.

Осуждаю агаѣѣ югакатанах. .nnstzbt9 xbt967 407d0

*Отверзаю аҗхетах гахатэнач (или гахатана́ч).*

Отвязываю такъ акётл. . . . .

Отдаю тѣхати.

Отдыхаю хѣтлісѧ.

Отдѣляю юштакáтин.

Отецъ ахѣш. ДНВХВРЪ ОТНІТЪ ОНДІАБЪ

Отечество ахишани.

Открываю аганáтах гахатáнач (или гахатéнач).

Откуда кѣ́тѣхса́ѣ.

Отламываю юштах ѣатлих.



Отодвигаю тлгāté.

Отпускаю чиханáѣ.

Отрокъ кѣсиѣа, т. е. маловатый.

Отрываю аххакѣѣ.

Отръзываю { юштах етахани.

Отсъкаю

Отстаю тѣитах хѣакѣт.

Отступаю тѣтатах.

Отсюда чиятах.

Оттуда ютах.

Оттуда же цѣютах.

Отъ тах.

Охрипъ касе.

Ошибаюсь ахгатагáкѣкáтх.

Ощупываю акаткѣхалнѣкѣ.

П.

Падаю ганáх е хатичкич.

Палка каѣ.

Палтусъ чатл.

Палю атхаѣнт.

Пара тѣх.

Парусъ якѣикѣцаги.

Паръ хѣкча.

Пахнетъ тличан циних.

Пахъ какѣкѣ.

Пемза текахкѣ легкйй камень.

Пепелъ катлѣ.

Первый шѣкѣнах.

Переворачиваю агаххалякѣтлх.

Передний ашѣкаа.



*Перем'ляю чик'найт'их.*

*Перескакиваю кехашкѣнч.*

*Переселяюсь кѣнагѣ, гахлякаѣц.*

*Перестаю чихѣ́ти на́к.*

*Перо т'аѣм.*

*Перстъ жатлѣкѣ.*

*Песокъ* тѣм.

### Пестрый халча́чих.

*Печалюсь ишантенахтѣати.*

*Печень* кат'л'ѹкѹ.

*Пещера* ҢИТІДҰ.

*Питаюсь кѣхцѣтї, т. е. живу.*

*Пишу кашхит, тоже и рисую.*

*Пища въ хаханатъ.*

Плаваю ганх<sup>о</sup>ѣен.

**Плата ѡтѣцкѣѡ.**

**Платокъ** ста́тънъ.

## Плачу хакáх.

**Племянникъ (сестринъ сынъ) ахжёлк, братнинъ ахит,**  
**тоже, что сынъ.**

**Плету кахсатáѣ.**

**Плечо жахикша́.**

*Плоды акаѣа́та, гакана́тинъ начинае́тъ разпускаться.*

**Плотникъ** атхѣтцати.

**Плотничаю ечинé, атхѣт.**

Плюю ѣхатѣх.

**Пляшу ахатлѣхъ.**

**По кѣх.**

*Побльждаю тѣка́нахгѣти, ахканах.*

## Поварня аґитакіти.

**Поваръ ацаиги.**

*Поверхъ ахѣка.*



Поводокъ кѣкагика.  
 Погибшій тѣиѣаа или тѣиѣага пропалъ, потерялся.  
 Погоди! тѣиѣе.  
 Подаю ашчихахи.  
 Подбородокъ кахатацати.  
 Подвязка цѣюкатѣх.  
 Подружился ѣнюшхаѣихан.  
 Подушка шагѣт.  
 Подымаю кигаххатих.  
 Подъ атаги.  
 Поздно, см. ночь, сумерки.  
 Пока чигисин.  
 Показываю тѣакшигихати.  
 Поколнѣе аикгѣтѣхи, родъ тѣшакѣн.  
 Покрываю акахѣкѣхагѣч.  
 Покупаю акахтаѣн.  
 Поле ѣаничка.  
 Полная вода ганкѣтѣѣатѣ; прибываетъ такнатѣн, убы-  
 ваетъ ганѣаѣя.  
 Полный шаѣѣагик.  
 Половина акики, агаги.  
 Полъ (въ домъ) нѣлгитаги.  
 Полно кан.  
 Помощникъ тѣинечинѣги.  
 Помогаю тѣиххаташи.  
 Понимаю хаахч.  
 Порознь тѣнахгѣ.  
 Порохъ ѣнатакѣни.  
 Порлъзъ тил.  
 Порлъзываю шхѣтиѣѣкѣ.  
 Поселился хаѣ.  
 Послъ завтра секѣнти тѣлегакатий.



Послѣ чачаѣа.  
Послѣдній ѡчаагѣ.  
Посохъ ѡцака.  
Поспѣло ѡѡагѣ или ѡѡгагѣ.  
Поспѣшаю чѣюкшгахѡтиѡтѣ.  
Постеля иат.  
Постился ѡехахаткагѣ.  
Посторонній кѡнака.  
Посуда кѡхагет, юшкѡнагате *разная посуда*.  
Посылаю каѡхака.  
Потому что ачхаѡе.  
Потроха каикати.  
Потѣ таѣ или хаѡ.  
Похлебка теѡ, ѡтѡцита.  
Похожу ѡхага.  
Починиваю хаѡиѡ.  
Почитаю ахтѡѡаегати.  
Почка акааѡ.  
Почтенный катѡѡаегати.  
Почти ѡчѡ.  
Поцусь хеѡаѡи.  
Пою атханѣ.  
Поясница касѣкиги.  
Поясѣ сик.  
Праздникѣ атгаѡетлех, т. е. молятся, ашкѡлети гуля-  
ютѣ, чѣѡтанак шабашѣ. *Послѣднимѣ называютѣ Вос-*  
*кресенье.*  
Прахѣ танча.  
Предатель качитѡѡакѡт, никѡати.  
Предки ашѡкѡа.  
Предпослѣдній анигатѣа.  
Прежде ѡакѡ.



Прелюбодѣй кѣнакѣтин.

Престарѣлый тлякѣшани.

Прибавляю ахѣни тѣетахани.

Прибавокѣ ахѣнит яѣсини.

Прибираю юшканѣх гаканхачел.

Приближаюсь кѣхатлѣсѣ.

Привязываю юшкѣкѣ хатлятѣцѣ.

Призракѣ ахѣакшиги ѣѣани.

Приколоченный ганѣхкамтѣцѣикѣѣ.

Примѣта акѣѣги, сакѣѣѣ.

Принадлежитѣ мнѣ ахаги, ахѣати.

Принуждаю тлѣѣхтѣтигиаханѣх.

Притягиваю кахагит.

Прѣльзжаю антхѣакѣх, кѣхакѣк; кѣакѣк *прѣльжалъ чу-*  
*жой.*

Прѣятель хакаѣѣ.

Пробуждаюсь кѣхатгѣцѣикѣит.

Пробую кѣхаѣкѣѣ, кѣѣгахтанѣкѣц *пробую пищу.*

Провертываю анѣахатѣѣл.

Проворный тѣѣѣасиѣѣк.

Продавецѣ тагѣни.

Прозрачный атѣѣнах акѣтикѣан.

Проливѣ сит, множ. ситѣѣ.

Пролъзаю анахгахакаѣѣтѣ.

Прокалываю ѣлѣи.

Промышленникѣ атѣитѣцѣати.

Промышляю ганшѣтхѣакѣѣх.

Пророкѣ лгаѣк сѣкѣѣѣ катѣѣлѣникѣат.

Пространный екакѣѣкѣѣ.

Простый чаничкаати.

Противный тиганахѣ.

Противѣ цѣѣѣѣ.



Прошу х̃ах̃д̃х̃ то́же, что зову.  
 Прощаю ча́тееха́д̃х̃.  
 Прямо гатач̃д̃н.  
 Прячу хал̃я́цини̃к̃.  
 Прячь то́же съ прибавле́ніемъ х̃а́ч.  
 Птенецъ аткага́т̃х̃и̃.  
 Птица юшкѣт ка́д̃тличи́гиет̃.  
 Пугаю хат̃д̃тит̃л̃е́к̃д̃.  
 Пузырь атх̃д̃кти.  
 Пуля д̃нака́т̃е̃.  
 Пупокъ как̃д̃л̃.  
 Пустыня чани́чка̃.  
 Пушка анта́д̃на отъ ан судно, та́д̃ кругомъ, д̃на ружье.  
 Пью хатана́.  
 Пьяный ка́д̃аш̃д̃, т. е. сумасшедшій или не въ своемъ  
 умѣ.

Пекусъ т̃д̃тают̃д̃хатáнк̃.  
 Пьна х̃и́л̃.  
 Пьсня ш̃и̃,  
 Пятка ка́х̃ета́к̃д̃.  
 Пятно к̃д̃хита ц̃ль̃.  
 Пятый кечина.  
 Пять кечин̃.

Р.

Работаю ечинé.  
 Работникъ ечинéги.  
 Рабъ к̃д̃х̃ калга.  
 Равно ча́д̃чих̃.  
 Радуга кичханака́т̃, т. е. похоже на разноцвѣтное  
 крыло.



Радуюсь айтѣсикѣ.

Разждаетъ гатаѣѣ.

Разбиваю еканхаѣл.

Развязываю юштах катляхѣтл.

Раздавляю камтитатл разплющило, акатѣахих упало съ верху.

Разкалываю юштах кахсакѣ, юшках какаѣ колкое дерево.

Разсказываю кахляник.

Разсолъ, морская вода етл или елж, елкахѣ соль.

Разъ тлетагин.

Рай таканѣ, т. е. тамошнее мѣсто, гдѣ живутъ умершихъ души.

Ракушки тленетиати.

Ракъ костяной цаѣм, каракатица наѣ.

Рана см. поръзъ.

Рано чаѣѣх.

Раскаиваюсь аитиѣсиникѣ, еникта.

Растеніе гаканаѣн.

Растетъ (человѣкъ) кенаѣат, (растеніе) кеканаѣн.

Рѣшетъ кханихтѣк кати.

Ребро каѣѣкѣ.

Ремень аткаганти.

Ржавчина атаѣтли.

Ровъ кѣк.

Рогатина цакатлѣѣхти.

Роняю чаѣѣх.

Роса китиѣх.

Россомага нѣск.

Ротъ каляка.

Рою кѣкхаѣ.

Ругаюсь гакаѣати.



Ружье ѓна.

Рука качин.

Руль ги́ика.

Румянный тѣашка-ѣхани.

Русской кѣцкекѣан, состоитъ изъ трехъ словъ: кѣцъ облако, киги край, кѣан тамошній; кѣцкиги называется морской горизонтъ. И потому кѣцкекѣан значитъ: тамъ за краемъ неба.

Рыба ѣат.

Рѣдко цѣлтлякѣ, т. е. не часто.

Рѣка ѣн, тлеганѣни рѣка матерого берега; словомъ тлеганъ называется вообще матерой берегъ.

Рѣпка нисъ.

Рѣсницы кѣхаѣѣхѣ, т. е. глазная шерсть.

С.

Сажа тѣцъ.

Сажусь геханѣкч.

Сало тѣм.

Самъ чахач я самъ, чаѣч ты самъ, чаѣч онъ самъ и проч.

Сарана кѣх.

Сверху тикитѣ.

Свинка чич.

Свистъ акѣѣку.

Свистулька тѣхсѣт.

Свободный ничкатхаѣ.

Свѣжій атѣч.

Свѣтильникъ цинаѣет, т. е. жирникъ, плоска.

Свѣтлый кидѣа.

Свѣтъ киѣ.



Сюръло каѣканъ.

Себѣ ахчигис я себѣ, ичигис ты себѣ, тѣчигис онъ  
себѣ и проч.

Сегодня гитатъ.

Сейчасъ гесѣ.

Селезень кинтачѣнѣт.

Селеніе, жило (анъ, симъ же словомъ называется мор-  
ское судно, потому что въ немъ живутъ люди.

Сельди гаѣмъ.

Семь тахатѣшѣ.

Седьмой тахатѣшѣа.

Семейство гатѣшагаѣиѣнъ.

Сентябрь тистленъ, т. е. большой мѣсяцъ.

Серги кѣкачашъ.

Сердитый кхангаѣ.

Сердце катѣхъ.

Сержусъ кхантѣанѣкѣ.

Сестра ахтляѣ.

Сивучъ таѣнъ.

Сижу хаа.

Сила тляѣинъ.

Сирота кѣанѣти или кѣганѣти.

Сквозной гѣлъ.

Скипъло ѣтлиѣкъ.

Скоба качѣхъ.

Сколько хѣнса.

Сколькій такѣаса.

Скоро чидѣкъ, скорѣе тляѣкѣ.

Скрежетъ тѣѣхкашакиѣча.

Скрипъ кашакиѣча, кихча.

Слава тѣканикъ.

Слезы каѣакѣни, т. е. глазная вода.



- Слины калякагйни, т. е. вода человеческого рта.  
 Слово гака.  
 Слой юккинаклитки.  
 Служъ тѣхч.  
 Слушаю хаахч.  
 Слышу атхѣсиѣх.  
 Сльдѣ (человѣческій) кахѣс итѣ, (звѣря) атхѣситѣ.  
 Слѣпой лѣхѣштѣни.  
 Сляча каляйн  
 Смерть нанѣ  
 Смирный тѣлиан.  
 Смола ѣѣѣ.  
 Смотрю хатлятин, хатин вижу.  
 Смѣшанный юшхѣхѣат.  
 Смѣшно тѣишѣкѣ.  
 Смѣюсь атхашѣк.  
 Снаружи аганѣх.  
 Сновидѣніе чѣн.  
 Снѣгъ тлет.  
 Собака кетл.  
 Совѣмѣ чатлѣх.  
 Совѣсть катѣѣ, см. сердце.  
 Соглашаюсь ехтѣати.  
 Солнце какан.  
 Соль елкахѣ, т. е. сухая морская вода.  
 Сонъ та.  
 Сопка ша, шаѣхѣ.  
 Сопли калюкетли.  
 Сорока ѣешѣх, другаго рода ѣикенѣ.  
 Сортъ юшканагѣте.  
 Сосна ганн.  
 Составъ какинѣхак.







**Стужа** кѣсиа́т.

**Стукъ** кѣхча́.

**Стыдъ** катѣ́къ, см. *совѣсть*.

**Судно** а́н, т. е. *селеніе*; и еще **я́къ** кѣцкекѣ́ан, т. е.

*Русской батъ*.

**Сума** кѣ́ел.

**Сумасшедшій**, см. *пьяный*.

**Сухій** гѣахѣ́къ или 'ѣахѣ́къ.

**Сушу** хасахѣ́къ

**Сухорукій** тѣчин ѣсихѣ́къ.

**Существо** кѣ́ѣ, т. е. *живетъ*.

**Схожу** кѣкакѣ́т.

**Считаю** тагѣ́м.

**Съ** та́х.

**Съ той стороны** тигата́х.

**Сынъ** ахит.

**Сыро́сть** гѣсина или 'ѣсина́.

**Сытый** гѣ́них.

**Съмена** атѣакети́.

**Съверное сіяніе** ки́ѣкъ.

**Съверовосточный вѣтръ** тактеят.

**Съверозападный вѣтръ** тѣякака́хет.

**Съверъ** хѣ́н.

**Съдой** шаѣтлитѣ́н, т. е. *съдая голова*, катаѣ́тишѣ́нн

*съдая борода*.

**Съра** кѣ́къ.

**Сюда** я́те.

Т.

**Таетъ** гана́лѣ́н.

**Тальникъ** кин.



Тамъ іотѸ.

Твердый гаѣик, гаѣц.

Творю кѸкаляех.

Темно каѸчакѣт, хиѸаат.

Тепло гаѣа, ѣан жарко.

Тереблю халякѸл.

Терплю агатѣгахтѸхаати.

Терпугъ рыба тлѣтѣстѸк.

Теряю, потерялъ кѸтѸѸхѣх.

Тетка (по отцу) ахат, (по матери) ахтлякѸ.

Течение моря аг.

Течетъ ната, гехкахата.

Теща ахчан, тестъ ахѸ, зять ахсеѸѸх.

Тина каѣигикѸ.

Титька кала или катла.

Тихо каѸтѸаел.

Тихонько таѣенах.

Тишина (на морѣ) каел.

Тлѣнный ѸтѣтѸк.

Товарищъ ахѣаки.

Тогда ака.

Толкаю кеѸакѸкч.

Толкую юхаѸатанк.

Толмачъ какѸхчи, каѸаканики переводчикѸ.

Только Ѹчк.

Тонко якѸѸса.

Тону гехатнатѸк.

ТопорокѸ хик.

ТопорѸ шинахѸаги.

Топчу гинтехаѸех.

Торгую хатаѸн.

Тороплюсь шгахѸѣиѸтл.



|                                                      |                |
|------------------------------------------------------|----------------|
| Тоскую тляхтѣшкѣ.                                    | Тѣхъ тѣхъ      |
| Тотъ юта.                                            | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тотъ и другой ютачѣканаа.                            | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Точно аях.                                           | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Точу хачил.                                          | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трава чѣкан.                                         | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Треска цаѣ.                                          | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Третьяго дня таткѣт тлгаакат, таткѣт <b>вчера.</b>   | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трещина ѣтлитѣц.                                     | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трогаю тѣтѣнихѣаш.                                   | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тропа тѣ, теикъ человѣческая тропа, <b>дорога.</b>   | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тру хачѣкѣ.                                          | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трудно тѣцѣ.                                         | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трупъ канаѣ.                                         | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Трасу шѣхѣтикѣ.                                      | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Туловище какасѣн.                                    | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Туманъ кѣкаѣ.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Турпанъ кахѣ.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тутъ ѣет, ют.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тучный ѣтлинѣтѣ.                                     | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тушу кахлякиѣ.                                       | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тысяча кечин чинкатѣ, т. е. <b>пять разѣ двѣсти.</b> | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тычу (пальцомъ) хачѣкт.                              | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тѣло катлиги.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тѣнь чихѣ.                                           | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тѣсный ѣтикѣ.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тюлень ца.                                           | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тяжело гатѣл.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |
| Тяну кахагѣт.                                        | Тѣхъ тѣхъ тѣхъ |



У.

У чигѸ.

Убавляю аѸнѸтаха етахани.

Убиваю кѸкача́к, убилѸ хѸача́к.

Убираю юшката́ етахани.

Уважаю аѸтѸа́егати.

УголѸ акѸкшитѸ, наружный уголѸ аѸакати́хѸн.

Уговариваю татхѸхѸатан.

Уда на́хѸ.

Удалый тѸикѸѸѸи.

Удалось ахчитахѸних.

УдѸ муж. тѸял, женсж. кѸс.

'Уже тяхекѸса́.

Узкій екѸса́.

УзналѸ тагаханѸкѸ.

Указываю а́шакѸхаче́с'.

Укладываю кахача́к.

Украшаю кетене́тахани.

Улыбаюсь аткаханѸѸт.

Умираю гахатнанан.

Умываюсь гахтаѸѸк; тахтаѸѸк, тѸло мою.

УмѸю хакѸк.

УмѸ гакѸске́.

Унесло водою Ѹли́яш.

Унесло вѸтромѸ Ѹли́Ѹис.

Упираюсь кѸѸтешкахтаѸѸт.

УрилѸ юкѸ.

Урина кѸа́сс.

УрунѸ (кровать) кага́ш.

УсталѸ хатѸтихѸа́тл.

УслыхалѸ хѸаа́х.



Усѣ атхатацагѣ, каѣтатацагѣ.

Утаиваю хѣлисѣн.

Утесѣ кил.

Утро цѣтат.

Ухо какѣк

Учу тѣихлятѣм.

Ушибаю хтахѣкатч.

Ушканѣ (заяцѣ) каѣ.

Ф.

Филинѣ цѣскѣѣ.

Фитиль цѣна.

Февраль таѣхтѣси, т. е. гусиный мѣсяцѣ.

Х.

Хвалю кахашѣѣ.

Хвастаю шкахташѣѣ.

Хвостѣ атлѣти.

Хлебаю халѣюк.

Ходкѣй гакѣѣх.

Хожу юшкѣт хѣтикѣѣт.

Хозяинѣ аѣцати, анѣцати, *хозяинѣ судна или селенѣя.*

Холмѣ кѣѣч.

Холодный сѣаѣт.

Хорошѣй геѣѣ.

Хотя кѣѣалѣѣѣ. \*

Хочу хатѣѣаѣ или хатѣѣагѣ.

Хромой тѣликаѣѣѣ.

Хрусталь тѣих.

Хуже аѣкин.

Худой тѣлеклѣѣшкѣ (аѣкин *собств. назадѣ.*)



Ц.

Цвѣтокъ кекахѣн.

Цлую ѣехахасá.

Цлый каситѣк.

Цна акаляцини.

Ч.

Чавыча га.

Чага (дерево) лях.

Чайка кѣтляти.

Чайникъ гетайнгет, т. е. водоваръ.

Часть юштах.

Чашка цик (посуда).

Чванюсь кѣшнѣтл.

Чемоданъ (мѣшокъ) кѣэл.

Человѣкъ тлинкит, ка собств. мущина.

Червь ѣн.

Черелъ (рогозка) кач.

Черень ацѣхти.

Черепъ кашакахакѣ.

Черника (черная) канатá, (красная) тлекатáнк.

Черный тѣчѣхати.

Черню тахацáкл.

Черпаю кахсакѣх.

Черта калкац.

Четверть ашѣѣ.

Чирей кѣис.

Числа тѣтѣан.

Чистый катахкѣага.

Читаю кѣххатѣм, т. е. бумагу считаю.



Чихаю халцѣха.

Членъ (тъла) жатайт.

Чортъ цкекаѳъ, кѳштахѳцитияка льсной.

Чрево каюгѣ.

Чрезъ аканах.

*Что?* тасχ'ёт.

*Что нибудь чатлэка.*

Чувстеую тѣтахтинѹнѹ.

Чужестранецъ кѣнагикѣанъ, Англичанинъ инкининкѣанъ,  
Американецъ граж. Сос. Шт. ѣаштанкѣанъ; Русской  
анѣши испорченное слова: Русскіе.

Чурка агδγδ.

### III.

*Шагаю ющѣкаѣ кажалгаѣц.*

**Шагъ каігáцъ.**

## Шаманъ и'хт.

Шанка цаџ.

*Шаркѣ ѿхѣткѣ.*

*Шевелю (трогаю) тѣтѣни етахані.*

**Шевелюсь чахатé кѣханѣк.**

*Шерсть* атхаδ'.

**Шея калитиѣ.**

**Шикошникъ хитлиѹаѹи.**

**Шикша (ягода) хйт'ли.**

Широкій екδδ'х.

**Шляпа**, см. *шапка*.

**Штиль** (тихо) кае́л.

**Шью хатакёс'.**

### III.

*Щастливый тляхётл.*



Щеголь штѣакцигѣ.  
Щека каѣаша.  
Щель ѣакаѣ.  
Щитаю см. считаю.

Ѣ.

Ѣду по водѣ ганхакѣх.  
Ѣмѣ хаха.

Э.

Этотѣ юта.  
Эхо ганасах, т. е. раздается.

Ю.

Югѣ гантеят, т. е. съ моря.  
Югозападѣ, тоже.  
Юкола (сушеная рыба) аѣхйши.  
Юноша гатакѣ, (отѣ гат ребенокѣ).  
Юрта, жилище, домѣ йт.

Я.

Я хат, хач.  
Яоды тлѣкѣ.  
Языкѣ катлютл.  
Яицо кѣт.  
Якорѣ шигѣна, т. е. останавливаетѣ.  
Яма кѣк.  
Ясно каѣатан.





Шеломъ истребленъ.

Шеломъ казненъ.

Шеломъ казненъ.

Шеломъ см. евангелие.

В.

Богъ во евангелии казненъ.

В.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

В.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

В.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.

Богъ во евангелии казненъ.





# О П Е Ч А Т К И.

| Стран. | Стр. | Напечатано.                                                                                     | Должно читать.                                                |
|--------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 17.    | 17.  | Хач ештахтапи                                                                                   | Хач ештахтани                                                 |
| 18.    | 11.  | пусть онъ сдѣлаетъ                                                                              | пусть онъ сдѣлается.                                          |
| 22.    | 5.   | Ас астѣикакѣтушигин                                                                             | Ас астѣикакѣтѣшигин.                                          |
| 25.    | —    | Читлякѣ                                                                                         | Чихлякѣ                                                       |
| —      | 13.  | ту                                                                                              | тѣ —                                                          |
| 27.    | 15.  | танганъ                                                                                         | тангакъ                                                       |
| 29.    | 3.   | Латинское g: въ подлинникѣ стоитъ Ан-<br>гинское: не хотѣлъ ли Авторъ написать<br>Англійское g? | Ан-<br>гинское: не хотѣлъ ли Авторъ написать<br>Англійское g? |
| 30.    | 11.  | на таблицѣ: Адаѣт                                                                               | Адаѣт                                                         |
| —      | 12.  | Анамтнѣн                                                                                        | Адамтнѣн                                                      |
| 35.    | 2.   | тѣѣникахпѣк                                                                                     | тѣѣчихахпѣк                                                   |
| 36.    | 6.   | Агаютми.                                                                                        | Агаютми.                                                      |
| 43.    | 5.   | атѣхеляка                                                                                       | Атѣхляка                                                      |
| —      | 9.   | юштгаги                                                                                         | юштеаги                                                       |
| 45.    | 17.  | и                                                                                               | йн.                                                           |
| 46.    | 9.   | гахаѣ                                                                                           | гакаѣ                                                         |
| —      | 15.  | юштинъ.                                                                                         | юштин.                                                        |
| —      | 26.  | аканахати                                                                                       | аканахати                                                     |
| 47.    | 11.  | ахѣахахѣч                                                                                       | юхѣахахѣч                                                     |
| 49.    | 25.  | найѣати                                                                                         | найѣати                                                       |
| 50.    | 25.  | атхасан,                                                                                        | атхасан,                                                      |
| 55.    | 10.  | инхайтѣати                                                                                      | инхаѣтѣати                                                    |
| 63.    | 29.  | агаххалекѣтлх                                                                                   | агаххатлекѣтлх.                                               |
| 64.    | 8.   | халчачих                                                                                        | калчачих                                                      |
| 65.    | 5.   | ашчихахи                                                                                        | ашчихати                                                      |
| —      | 6.   | кахатаѣати                                                                                      | катахаѣаги                                                    |



## II

| Стран. | Стр. | Напечатано.   | Должно читать.   |
|--------|------|---------------|------------------|
| —      | 17.  | акахтаѣн.     | акахтаѣн, хаѣкх. |
| 66.    | 2.   | ѣчааги        | ѣчааги           |
| —      | 13.  | хаѣ           | таѣ              |
| 67.    | 7.   | юшкѣѣ         | юшѣѣ             |
| 69.    | 20.  | кенаѣат       | кенаѣат          |
| 71.    | 28.  | чиѣѣ          | чиѣѣ             |
| 72.    | 3.   | юшкинаклѣтки  | юшкинаклѣтки.    |
| —      | 14.  | юшкѣхѣат      | юшкѣхѣат         |
| 73.    | 10.  | генхекѣт      | генхакѣт         |
| —      | 19.  | ѣинакаѣтин.   | тинакаѣтин,      |
| —      | 23.  | хаѣахаѣтѣхаѣа | каѣахаѣтѣхаѣа.   |
| 75.    | 11.  | аѣ            | аѣ.              |
| —      | 19.  | ѣѣтитѣкѣ      | ѣѣтитѣкѣ         |
| 77.    | 8.   | гѣтхѣхѣатѣн   | тѣтхѣхѣатѣн      |
| 78.    | 28.  | аѣин          | аѣин тлѣклѣшкѣ   |
| 79.    | 13.  | кѣшнѣтѣ       | кѣшнѣтѣ хѣанѣкѣ  |
| 80.    | 10.  | ѣаштанкѣѣн    | ѣаштанкѣѣн.      |



Weniaminow, Iwan

Sametschanija o Koloschenskom i Kadjakskom Jazykach (Beobachtungen über die Koloschensk- und Kadjak-Sprachen und zum Theil über die übrigen russisch-amerikanischen Sprachen.)

Petersburg 1846

L.as. 2 k#Beibd.1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10571492-6